



Edition 2022 d'Euskaldia

2022ko Euskaldiaren edizioa

Contexte et présentation du projet :

Euskaldia est un défi collectif ou « exercice social » de grande ampleur qui se déroule depuis 2018 tous les deux ans, sur l'ensemble des territoires de la langue basque, dans le cadre d'une coordination transfrontalière entre l'Office Public de la Langue Basque (OPLB), la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB), le Gouvernement de la Communauté Autonome Basque (CAB), le Gouvernement de la Communauté Forale de Navarre ainsi que l'association Euskaltzaleen Topagunea.

Son but est de créer un environnement social favorable à l'usage de la langue basque et d'identifier de nouvelles opportunités de parler basque. Pour ce faire, pendant la durée de l'opération (de 10 à 15 jours) les participants s'engagent à endosser un rôle (« *ahobizi* » ou « *belarriprest* ») et à porter un badge correspondant. Les « *ahobizi* » s'engagent à parler basque avec l'ensemble des personnes qui le comprennent ainsi qu'à engager toutes leurs conversations en basque. Les « *belarriprest* » invitent leurs interlocuteurs à leur parler en basque. Par ailleurs, des lieux appelés « *arigune* », référencés sur le site internet d'Euskaldia et signalés par des autocollants, permettent dans toutes sortes d'établissements (commerce, entreprise, association, service public) d'offrir un cadre identifié pour parler basque librement et sans « stress linguistique ». L'exercice s'appuie sur des dynamiques locales qui le font vivre à l'échelle d'un quartier, d'une commune ou d'un bassin de vie et sur leur mise en réseau.

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

Bilan et évaluations des éditions précédentes :

Les deux éditions passées ont fait l'objet d'une évaluation conduite conjointement par l'OPLB et les Gouvernements de la Communauté Autonome d'Euskadi et de Navarre, concernant principalement l'impact de l'opération sur l'usage du basque chez les participants.

En 2018, la première édition de l'opération avait mobilisé 225.000 participants sur tout le Pays Basque dont 6.016 sur le territoire du Pays Basque de France. Son évaluation, réalisée par le Cluster sociolinguistique et l'Université du Pays Basque, a montré que l'exercice a eu un impact sur l'usage de la langue basque (en particulier dans les zones sociolinguistiques comprenant la moins grande densité de bascophones). En Pays Basque de France, on a observé chez les participants ayant répondu à l'enquête une augmentation de l'usage de 13.8 points entre le début de l'exercice et 11 jours plus tard, puis, un maintien de 4.9 points d'augmentation trois mois après la fin d'Euskaldia.

L'édition de 2020, qui s'est déroulée dans un contexte de crise sanitaire, se caractérise quant à elle, selon l'enquête effectuée par l'OPLB, par une baisse du nombre d'inscriptions par rapport à 2018, 178.184 à l'échelle de tout le Pays Basque et 3.759 au Pays Basque nord (soit 1,2% de la population). Mais l'enquête réalisée avec l'aide du cabinet Codha pour connaître les perceptions et impacts d'Euskaraldia sur la population globale, indique un taux de participation de 5% pour le Pays Basque de France, ce qui laisse supposer une participation effective plus large que celle des inscrits (avec cependant une réserve liée à l'aspect déclaratif de l'appréciation). Concernant l'impact de l'opération, l'évaluation de la participation 2020 montre que la plupart des participants sont d'accord pour dire qu'Euskaraldia a des effets à long terme sur les habitudes linguistiques (sur une échelle de 0 à 10, la note moyenne étant de 6.7). Les résultats détaillés des deux études sont présentés en annexes au présent rapport à voter.

Présentation du projet pour 2022 :

L'édition 2022 d'Euskaraldia se déroulera du 18 novembre au 2 décembre 2022 avec l'objectif, à partir de dynamiques locales, d'activer l'usage de la langue basque en s'appuyant sur les « *ahobizi* », les « *belarriprest* » et les « *arigune* » comme lors de l'édition précédente. En revanche, contrairement aux éditions 2018 et 2020, en Pays Basque nord, le projet ne sera plus mis en œuvre par l'association Euskal Konfederazioa, mais par une nouvelle association, Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea qui a pour but de fédérer les associations d'usage de la langue basque sur le territoire et de les développer.

La proposition de convention annexée au présent rapport définit donc le cadre dans lequel interviennent l'OPLB, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et l'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea pour mettre en œuvre le projet sur le territoire :

- **Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea** assure l'animation de la démarche en recrutant deux personnes (1,5 ETP) en charge de l'animation de la démarche et en mettant en œuvre une campagne de sensibilisation et communication, et un programme de dynamisation de l'usage de la langue basque.
- **La CAPB** accompagne financièrement Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea pour la mise en œuvre des actions décrites dans la convention à hauteur de 40.000 €, participe à la coordination du projet, à son évaluation et met en œuvre les actions qui lui semblent adaptées pour promouvoir le projet.
- **L'OPLB** accompagne financièrement Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea pour la mise en œuvre des actions décrites dans la convention à hauteur de 40.000 €, participe à la coordination du projet, met en œuvre les actions qui lui semblent adaptées pour promouvoir le projet et pilote son évaluation sur le territoire du Pays Basque nord.

Evaluation du projet pour 2022 :

Il est proposé de reconduire une démarche d'évaluation sur la base d'un cadre et d'une méthodologie commune pour le Pays Basque nord, la Communauté autonome d'Euskadi et la Navarre pour mesurer :

- l'ampleur de la participation des individus et l'impact de l'opération sur leurs habitudes linguistique ;
- l'ampleur de la participation des entités et l'impact de celle-ci sur le processus d'activation des locuteurs.

Chacune des institutions aura la charge des modalités de mise en œuvre de la collecte de données sur son territoire d'intervention. Dans le cas du Pays Basque de France, il est proposé de faire appel à un prestataire externe qui mettra en œuvre la collecte et l'analyse des données pour la démarche d'évaluation d'Euskaraldia 2022, pour une enveloppe prévisionnelle estimée à 15.000 €.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter le projet de convention entre l'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea, la CAPB et l'OPLB annexé au présent rapport, d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention, et d'engager sur l'exercice 2022 une enveloppe financière de 40.000 € pour mettre en œuvre le financement défini dans la convention ;
- d'engager sur l'exercice 2022 une enveloppe financière de 15.000 € pour mettre en œuvre l'évaluation de l'impact d'Euskaraldia, et d'autoriser le Président de l'OPLB à signer les documents relatifs à la commande de la prestation correspondante.

Adopté à l'unanimité.



EUSKARALDIA 2020:

Perceptions et impacts de la campagne Euskaraldia en
Pays Basque Nord

Printemps 2022

Table des matières

I.	CONTEXTE	3
II.	METHODOLOGIE	4
1)	Objectifs de la recherche	4
2)	Outils/Méthode.....	4
3)	Population interrogée	4
III.	RESULTATS.....	6
1.	Connaissance d'Euskaldia	6
2.	Participation à Euskaldia	6
3.	Motivations de participation	7
4.	Motifs de non-participation.....	7
5.	Impacts de la campagne.....	8
6.	Opinions quant à la protection de la langue basque	9
7.	Améliorations à apporter	10
IV.	ANALYSE ET PISTES D'INTERPRÉTATION	11

I. CONTEXTE

Euskaraldia (<https://euskaraldia.eus/fr/>) est un défi collectif ou « exercice social » transfrontalier qui se déroule sur l'ensemble des territoires de la langue basque (Communauté autonome d'Euskadi, Communauté forale de Navarre et du Pays Basque de France). Son but est d'agir sur les habitudes linguistiques des personnes volontaires qui parlent ou qui comprennent la langue basque et tendre ainsi vers une plus grande utilisation de cette langue en créant un environnement social favorable à son utilisation et en rendant visibles les opportunités d'usage de l'euskara. Pour sa deuxième édition, Euskaraldia s'est déroulée sur 15 jours, du 20 novembre au 4 décembre 2020.

L'exercice se base sur deux « rôles » que les participants décident d'endosser et qu'ils signalent en portant un badge : les rôles d'*Ahobizi* (littéralement bouche vivante) et de *Belarriprest* (littéralement oreille aux aguets). Ces participants, qui sont tous volontaires et ont 16 ans ou plus, prennent pour toute la durée de l'exercice des engagements relatifs au rôle qu'ils ont choisi. Ainsi :

- Les **Ahobizi** s'engagent à parler basque à tous leurs interlocuteurs qui le comprennent. Ils prennent également l'engagement de débiter en basque toutes leurs conversations et de poursuivre dans cette langue si leurs interlocuteurs la comprennent, que la conversation soit unilingue (les deux interlocuteurs parlent basque) ou bilingue (l'*Ahobizi* parle basque et son interlocuteur répond en français). Un *Ahobizi* doit nécessairement savoir parler basque.
- Les **Belarriprest**, décident selon leur envie et leurs compétences de parler basque en fonction du moment et de leur interlocuteur. Ils ne parlent pas systématiquement en basque avec leurs interlocuteurs qui le comprennent, mais, en portant le badge *Belarriprest*, invitent leurs interlocuteurs bascophones à leur parler basque.

Nouveauté de l'édition 2020, les « entités » (entreprises, associations, clubs sportifs, institutions publiques, écoles...) sont également invitées à participer à l'exercice. Il leur est ainsi proposé d'organiser des lieux d'usage de la langue basque.

II. METHODOLOGIE

1) Objectifs de l'étude

1. Connaître le degré de notoriété d'Euskaldia au sein de la population générale du Pays Basque de France :
 - Les personnes ont-elles connaissance de la campagne ?
 - En connaissent-elles les intentions et les cibles ?
 - Ont-elles participé à Euskaldia ?
2. Mesurer les perceptions de la population générale quant aux impacts d'Euskaldia sur l'utilisation de la langue basque et les changements d'habitudes linguistiques
3. Plus spécifiquement, mesurer les changements induits en termes de perceptions et d'habitudes linguistiques chez les participants à Euskaldia.

2) Outils/Méthode

Les données ont été collectées via un questionnaire semi-directif et dont la trame globale était commune aux trois territoires concernés par l'enquête : Pays Basque de France, Communauté autonome basque et Navarre.

Le questionnaire a été élaboré par l'entreprise Gizaker (versions en basque et en espagnol) en collaboration avec les trois partenaires institutionnels (Gouvernement basque, Gouvernement de Navarre et OPLB). L'adaptation et la traduction en français du questionnaire ont été gérées par l'équipe de l'OPLB et les entretiens téléphoniques ont été réalisés par l'entreprise CODHA, située au Bouscat.

Les données brutes ont par la suite été traitées et recompilées par Gizaker.

3) Population interrogée

Le questionnaire a été administré à un échantillon de 400 personnes représentatif de la population de plus de 16 ans du territoire du Pays Basque de France. Les critères retenus pour la stratification de l'échantillon étaient les suivants :

- Âge
- Sexe
- Territoire de résidence (zone Bayonne-Anglet-Biarritz, Labourd hors BAB, Basse-Navarre, Soule)

Si la stratification visait l'obtention d'un échantillon représentatif de la population dans sa globalité (afin d'éviter par exemple une sur-représentation de certaines catégories), une analyse des résultats pour chacune des strates nous invite à la prudence en raison de la très petite taille d'effectifs pour certaines d'entre elles (ex : analyse des données pour la population de la Soule).

Remarque méthodologique : Gizaker a appliqué un indice de pondération à l'échantillon afin de pouvoir inférer sur la répartition des répondants quant au critère de compétence linguistique (appliqué sur la base des résultats de la dernière enquête sociolinguistique de 2016).

Les entretiens téléphoniques sur le territoire du Pays Basque de France se sont déroulés du 6 au 15 janvier 2021, soit un peu plus d'un mois après la fin d'Euskaldia.

Remarques / mises en garde quant à la lecture des résultats :

Pour sa deuxième édition, l'opération Euskaraldia s'est déroulée dans des conditions particulières marquées par un contexte de crise sanitaire. Si cette situation de crise a touché les trois territoires de la langue basque, sa gestion différenciée sur chacun des territoires doit être prise en compte comme élément de lecture dans l'évaluation des impacts d'Euskaraldia.

En effet, le Pays Basque de France est le seul des trois territoires à avoir été sous le coup d'un deuxième confinement, du 30 octobre au 15 décembre 2020, incluant donc la période pendant laquelle s'est déroulée Euskaraldia. En plus des limitations de déplacements individuelles induites par les mesures de restriction, plusieurs entités qui s'étaient inscrites comme lieux d'usage pour la campagne Euskaraldia ont été contraintes de fermeture.

Sans pouvoir en mesurer l'ampleur de manière précise, le contexte de restriction des relations sociales a sans nul doute eu un impact sur le déroulement de la campagne Euskaraldia qui se veut par essence un « exercice social » visant notamment la transformation de certaines habitudes dans les relations sociales.

III. RESULTATS

1. Connaissance d'Euskaraldia

- **Connaissent-ils Euskaraldia ?** 40% des sondés du Pays Basque de France connaissent ou ont entendu parler d'Euskaraldia

Comparativement :

- 85% des sondés de la Communauté Autonome d'Euskadi (CAE)
- 55% des sondés de la Navarre

- **Comment en ont-ils entendu parler ?** La majorité en a entendu parler par son réseau informel : amis ou connaissances (46%), dans une moindre proportion par la presse (21%)

Comparativement :

- CAE : 49% des sondés en ont eu connaissance via la télévision et 28% par leur réseau de connaissances
- Navarre : 34% en ont eu connaissance par leur réseau amical et 34% via la télévision

Remarque : dans la CAE particulièrement, bien que la télévision soit le principal mode de relai de l'événement, d'autres canaux (presse, affichages, réseau informel) sont également chacun cités par plus de 20% des répondants quand au Pays Basque de France, ils restent très minoritaires. Un point commun aux trois territoires : Euskaraldia a finalement peu touché le public via les médias numériques (6.7% et 4.7% des personnes de l'ensemble des 3 territoires en ont eu connaissance respectivement via les réseaux sociaux et internet).

- **Quelle est leur connaissance des intentions et cibles de la campagne ?** Pour près de 41% des personnes ayant connaissance de l'opération, Euskaraldia est destinée à l'ensemble de la population, peu importe son niveau de basque. 26,5% pensent que l'opération s'adresse aux bascophones et 23% aux personnes qui comprennent le basque, bien qu'elles ne le maîtrisent pas tout à fait.

Comparativement :

- Pour la CAE et la Navarre également, la majorité des répondants déclare qu'Euskaraldia est une opération destinée à l'ensemble de la population

2. Participation à Euskaraldia

Remarque préalable : considérant le très petit nombre de participants à Euskaraldia au sein de l'échantillon, les réponses se référant exclusivement à ces répondants n'ont qu'une valeur indicative et non une représentativité statistique (spécifiquement les réponses aux questions 7 à 11).

- **Quel est le taux de participation à l'exercice ?** 5% des personnes interrogées déclarent avoir participé à l'édition 2020 d'Euskaraldia, la majorité d'entre elles ayant fait la démarche de s'y inscrire (87%) et de porter le badge (95%)

6% déclarent avoir participé à l'édition précédente¹

Comparativement :

- CAE : 24% des personnes interrogées y ont participé en 2020 contre 26% en 2018
 - Navarre : 11% des personnes interrogées y ont participé en 2020 contre 12% en 2018
 - La proportion de personnes n'ayant pas fait la démarche de s'inscrire à l'opération est plus importante sur les territoires de la CAE et de la Navarre (près d'un quart des participants à chaque fois). Idem pour la question du port du badge
- **Quel rôle ont endossé les participants ?** L'immense majorité des participants déclare avoir endossé le rôle d'Ahobizi (86%). Malgré le petit nombre de répondants, ce résultat est en cohérence avec les résultats du questionnaire adressé à l'ensemble des participants inscrits dans le cadre du deuxième volet de l'évaluation ainsi que des données concernant les inscriptions.

Comparativement :

- Bien que les Ahobizi soient également majoritaires dans la CAE et en Navarre, ce « déséquilibre » est moins prononcé (76% d'Ahobizi pour la CAE et 67% pour la Navarre)

3. Motivations de participation

- Le motif principal de participation était la volonté d'augmenter l'utilisation de la langue basque (87%), motif majoritairement nommé également pour la CAE (84%) et la Navarre (89%).

4. Motifs de non-participation

Chez l'ensemble des personnes ayant déclaré avoir connaissance de l'opération :

- Faiblesse ou manque de compétences en langue basque
- Manque de temps

Chez les personnes ayant participé à l'édition 2018 mais pas à l'édition 2020² :

- Situation liée à la crise du COVID
- Manque de temps

¹ Dès lors que le répondant déclarait connaître l'opération, il lui était d'abord demandé s'il y avait participé en 2018 puis en 2020

² *Remarque importante :* tel que mentionné en début de point 2, les effectifs pour les réponses à cette question étant très faibles, leur lecture mérite une grande précaution.

5. Impacts de la campagne

A toutes les personnes interrogées :

- **Quelle est leur opinion quant à l'impact d'Euskaldia ?** Concernant l'impact d'Euskaldia sur l'incitation à l'usage du basque, sur une échelle de 0 à 10, l'ensemble des répondants attribuent une note moyenne de 6.33 à l'opération.

Dans le même temps, davantage de répondants sont d'accord avec l'idée qu'Euskaldia est efficace pour visibiliser la langue basque (78% des répondants) plutôt qu'avec l'impact de l'opération sur la modification des habitudes linguistiques (59% des répondants).

Comparativement :

- Les répondants de la CAE et de la Navarre attribuent respectivement les notes de 7.35 et 6.92 concernant l'effectivité de l'opération sur l'incitation à l'usage du basque.
- 71% des répondants de la CAE et 56% des répondants de la Navarre sont d'accord avec l'idée qu'Euskaldia a un impact sur les changements des habitudes linguistiques.

Aux personnes ayant participé à Euskaldia :

- **Quel a été l'impact d'Euskaldia sur leurs propres habitudes linguistiques ?** Pendant les 15 jours d'Euskaldia, 54% des participants déclarent avoir parlé basque avec davantage de personnes qu'à l'habitude, 41% déclarent l'avoir utilisé avec autant de personnes qu'en temps normal.

Comparativement :

- La tendance est inverse pour la CAE et la Navarre, puisque la majorité (57% pour la CAE et 55% pour la Navarre) déclarent avoir utilisé la langue basque avec autant de personnes qu'à l'habitude.
- **Les participants ont-ils davantage parlé en basque ?** Concernant les interlocuteurs réguliers, les participants du Pays Basque de France 46% des participants du Pays Basque de France déclarent avoir davantage parlé en basque avec leurs interlocuteurs réguliers et 49% autant qu'à l'habitude.

Comparativement :

- Sur les territoires de la CAE et de la Navarre, la tendance est plus marquée, la majorité des répondants déclarent avoir autant parlé en basque avec leur interlocuteurs habituels (67% et 59% respectivement pour la CAE et la Navarre), quand environ un tiers d'entre eux (31% et 40% respectivement pour la CAE et la Navarre) déclarent l'avoir utilisé davantage.
- **Les participants ont-ils l'intention de maintenir ces nouvelles habitudes ?** concernant le maintien de changements d'habitudes linguistiques au-delà de la campagne d'Euskaldia, sur les trois territoires, 67% des répondants (68% pour la CAE, 60% pour la Navarre et 58% pour le Pays Basque de France) déclarent qu'ils utiliseront le basque autant qu'auparavant.

- **Auprès de quels interlocuteurs les participants ont-ils mis en pratique l'exercice ?** Près des trois quart des participants du Pays Basque de France déclarent avoir augmenté leur utilisation de la langue basque principalement avec leur réseau amical. Ce résultat est quelque peu en contradiction avec les résultats du sondage réalisé auprès de l'ensemble des inscrits puisque le partenaire (conjoint/conjointe), les enfants et les autres membres de la famille étaient indiqués comme interlocuteurs auprès desquels les participants avaient parlé davantage en basque.

Comparativement :

- Sur les territoires de la CAE et de la Navarre, les participants déclarent avoir davantage parlé en basque surtout avec les personnes anonymes ou inconnues. Malgré le petit nombre de répondants pour le Pays Basque de France, cette différence peut être mise en lien avec les différences concernant les restrictions sociales à l'œuvre sur la période, celles-ci étant plus contraignantes sur le territoire du Pays Basque de France par rapport à la CAE et à la Navarre.
- **Quelle est la perception par les participants de l'effectivité de l'exercice sur l'augmentation de leur propre usage de la langue basque ?** Sur une échelle de 0 à 10, les répondants du Pays Basque de France, de la CAE et de la Navarre, « s'attribuent » respectivement les notes de 7.36, 6.88 et 6.88.

6. Opinions quant à la promotion de l'usage de la langue basque

- Très peu de répondants sont en mesure de **nommer l'institution** organisatrice de l'événement (86% des répondants ne sont pas en mesure de répondre). L'OPLB arrive en tête des institutions citées mais pour un très faible pourcentage (6.5%)
- 75% des répondants jugent **qu'Euskaraldia est un événement nécessaire** pour encourager l'utilisation de la langue basque (contre 85% pour la CAE et 67% pour la Navarre) et 77% jugent que davantage d'événements devraient être organisés en ce sens (contre 83% pour la CAE et 65% pour la Navarre).
- Sur une échelle de 0 à 10, les répondants évaluent à 8.5 **l'importance qui doit être accordée à la protection de la langue basque** (contre 8.5 pour la CAE et 7.4 pour la Navarre).
- 22% des personnes déclarent **avoir déjà participé à un événement en faveur de la langue basque** au cours des 3 dernières années, Korrika étant l'événement le plus cité (15% des événements cités)

Comparativement :

- 40% des personnes de la CAE déclarent avoir déjà participé à un événement en faveur de la langue basque au cours des 3 dernières années
- 32% des personnes de la Navarre déclarent avoir déjà participé à un événement en faveur de la langue basque au cours des 3 dernières années
- Korrika est l'événement le plus cité pour les 3 territoires (37% pour la CAE et 28% pour la Navarre)

7. Améliorations à apporter

- **Quels sont les éléments les plus positifs cités par les participants ?** La possibilité de motiver les gens à parler le basque (32.9%) et la visibilisation du basque dans la société (32.9%)

Comparativement :

- CAE : la possibilité de parler avec plus de personnes en basque (19.4%) et la promotion du basque (19.3%)
- Navarre : la promotion du basque (32.4%) et la visibilisation du basque dans la société (21.9%)

- **Que manque-t-il à Euskaraldia pour améliorer son impact ?** 32.9% des participants du Pays Basque de France ont plaidé en faveur d'une « normalisation » de l'exercice.

Comparativement :

- Pour la CAE et la Navarre, les réponses sont plus diverses, mais la suggestion arrivant en tête dans les deux territoires (9.8% pour la CAE et 19.9% pour la Navarre) est celle d'un exercice tout au long de l'année

- Dans le même ordre d'idée, l'amélioration principale citée par les par les répondants du Pays Basque de France est de renforcer la publicité et la promotion autour de l'événement, élément qui n'a absolument pas été cité sur les deux autres territoires.

IV. ANALYSE ET PISTES D'INTERPRÉTATION

- **UNE CERTAINE NOTORIÉTÉ DE L'EXERCICE** : Bien qu'il s'agisse d'une opération récente (événement biennal qui n'en est qu'à sa deuxième édition) et considérant les conditions particulières de déroulement de l'édition 2020, Euskaraldia est un événement connu par plus d'un tiers des habitants du Pays Basque de France.
- **PARTICIPATION ET INSCRIPTIONS** : Sur les 3 territoires, on observe un écart important entre les données de participation au regard des inscriptions et les résultats obtenus via le présent sondage. En effet, uniquement sur la base des données d'inscriptions, le taux de participation à Euskaraldia est respectivement de 4.3%, 2.9% et 1.2% en CAE, Navarre et Pays Basque de France. Or, les résultats du sondage indiquent des taux de participation à 24%, 11% et 5%.

Si les chiffres de la participation se situent probablement quelque part entre les deux données, la participation effective à Euskaraldia semble cependant plus importante que ce que laissent a priori supposer les données des inscriptions.

Plusieurs explications possibles : un écart entre les modalités de participation « théorisées » et les modalités effectives de participation des personnes. Ou autrement dit, les personnes qui ne seraient en principe pas considérées comme participantes selon les critères définis par les organisateurs se perçoivent pourtant comme telles (participer à Euskaraldia ne veut pas nécessairement dire s'y inscrire ou porter le badge...). Il se peut également que des participants de 2018 ne se soient pas réinscrits en 2020 mais aient tout de même participé activement à l'exercice.

- **UN MESSAGE A ECLAIRCIR** : Les objectifs et cibles de l'exercice sont assez peu compris puisqu'une majorité de répondants déclarent que l'événement s'adresse à l'ensemble de la population, peu importe son niveau de basque. Par ailleurs, si l'intention des organisateurs est de décorréliser le choix du rôle Ahobizi ou Belarriprest des compétences linguistiques des personnes, les associations Ahobizi/bascophone et Belarriprest/personne en cours d'apprentissage du basque sont encore une réalité.
- **UNE FINALITÉ DIFFÉREMMENT PERCUE EN PAYS BASQUE NORD ?**

En Pays Basque de France, Euskaraldia semble davantage vu/compris comme un exercice de visibilité de la langue basque dans l'espace public plutôt qu'un exercice visant à modifier des habitudes linguistiques. La proportion de participants déclarant avoir augmenté leur usage du basque est d'ailleurs assez limitée (encore une fois, une extrême prudence est de mise considérant les faibles effectifs pour cette catégorie de répondants).

Cette différence de « normalisation » de l'exercice et de la pratique de la langue basque en général se traduit également dans les moyens de communication par lesquels les personnes ont été informées de la campagne (mécaniques beaucoup plus informelles en Pays Basque de France où les personnes ont eu connaissance de l'opération via leur réseau de connaissance alors que le canal télévisuel a été massivement utilisé en CAE et en Navarre, média qui a priori pénètre l'ensemble des foyers). Les pistes d'amélioration suggérées par les participants vont également dans ce sens.

- **CHANGEMENT DES HABITUDES LINGUISTIQUES : UN ÉCART ENTRE INTENTIONS ET VÉCU DE L'EXERCICE ?**

Concernant les territoires de la CAE et de la Navarre, il semble y avoir une contradiction entre l'idée que les répondants se font de l'efficacité d'Euskaldia sur les changements d'habitudes linguistique et l'expérience concrète que les participants en font : si la majorité des répondants sont d'accord pour dire qu'Euskaldia en soi a un impact sur les changements d'habitudes linguistiques, les participants ne font qu'une expérience très partielle de modifications de leurs habitudes, que ce soit pendant les 15 jours de l'exercice ou après.

- **UNE OPINION GLOBALEMENT FAVORABLE** : Malgré les décalages entre les objectifs de l'opération et la compréhension ou le vécu des répondants, la majorité exprime une opinion favorable à Euskaldia et se positionne en faveur d'autres événements du même ordre.



Evaluation Euskaraldia 2020

EVALUATION DE LA PARTICIPATION

PAYS BASQUE NORD

Printemps 2022

Office Public de la Langue Basque

2, allée des platanes

64100 BAYONNE

05 59 31 18 34

eep-oplb@mintzaira.fr

Table des matières

PRÉSENTATION	4
Chapitre A. Données de participation (inscriptions) à Euskaraldia 2020	6
A.1 PARTICIPATION DES INDIVIDUS A EUSKARALDIA 2020 ET EVOLUTION PAR RAPPORT A 20186	
A.2 PARTICIPATION DES INDIVIDUS A EUSKARALDIA EN FONCTION DE L'ÂGE ET DU GENRE	7
A.3 REPARTITION DES PARTICIPANTS INDIVIDUELS A EUSKARALDIA 2020 PAR AGE (%).....	7
A.4 REPARTITION DES ROLES AHOBIZI ET BELARRIPREST EN FONCTION DES TERRITOIRES	8
A.5 PARTICIPATION DES ENTITES A EUSKARALDIA 2020	8
Chapitre B. Euskaraldia du point de vue des individus	9
B.1 UNIVERS DES INDIVIDUS	9
B.2 A PROPOS DE LA PARTICIPATION DES INDIVIDUS	13
B.2.1 CARACTERISTIQUES	13
B.2.2 LES MOTIVATIONS	15
B.2.3 LA PARTICIPATION A L'EXERCICE	20
B.2.4 LES EFFETS DE LA PARTICIPATION	25
Chapitre C : Euskaraldia du point de vue des entités.....	32
C.1. CARACTERISTIQUES.....	32
C.2 MOTIVATIONS	34
C.3 LA PARTICIPATION A L'EXERCICE	35
C.4. LES EFFETS D'EUSKARALDIA.....	37
C.5. Pour aller plus loin : témoignages de 4 entités.....	38
Conclusions	41
1) INDIVIDUS.....	41
2) ENTITES	42

Lexique de base

Ahobizi [litt. bouche vive] : personnes s'adressant en euskara à tous ceux qui comprennent l'euskara.

(Euskaraldia, 2018)

Belarriprest [litt. oreille prête] : personnes qui, au minimum, comprennent l'euskara et qui invitent les autres à s'adresser à eux en basque.

(Euskaraldia, 2018)

Arigune [litt. espace de pratique] : Espaces permettant de s'exprimer en basque sans réserve et garantissant la possibilité de s'exprimer en basque à tout moment, aussi bien au sein de l'entité (*arigune* interne) ou dans les relations entre l'entité et les citoyens (*arigune* externe).

(Euskaraldia, 2020)

Comité citoyen : Comité prenant en charge l'organisation d'Euskaraldia dans sa ville, son quartier ou son territoire.

(Euskaraldia, 2018)

Entités : Toutes sortes d'entités peuvent participer (organismes publics, acteurs sociaux, entreprises, coopératives, associations culturelles et sportives etc.), s'ils ont défini un *arigune*. De même, chaque entité peut avoir un ou plusieurs sièges ou établissements.

(Euskaraldia, 2020)

Comportement linguistique : choix de langue du locuteur

(Euskaraldia, 2018)

PRÉSENTATION

1) OBJECTIF DE L'ETUDE

Analyser la pratique de l'exercice d'Euskaraldia ainsi que ses retombées pour les individus comme pour les organisations participantes en répondant plus spécifiquement aux questions suivantes :

- Quel était le profil des participants ? (le questionnaire inclut une comparaison entre le profil des participants ayant répondu au questionnaire et l'ensemble des participants)
- Quelles étaient les motivations des participants ?
- Comment les participants ont-ils vécu l'exercice d'Euskaraldia ?
- Quels ont été les effets de la participation ?

2) MÉTHODE

Il a été recouru à des méthodes de collecte et d'analyse qualitatives aussi bien que quantitatives pour analyser le retour d'expérience des participants à l'exercice aussi bien que les effets de celui-ci sur leur pratique de la langue basque. Les outils de collecte ont fait l'objet d'une concertation au sein du comité de recherche d'Euskaraldia¹ sur la base des propositions faites par le cabinet d'études SIADECO, mandaté pour proposer une méthode et réaliser la collecte de données sur les territoires de la Navarre et de la Communauté Autonome Basque. Dans le cas du Pays Basque de France, l'Office Public de la Langue Basque a mené en propre les travaux de collecte et d'analyse des données en utilisant et en adaptant les outils travaillés au sein du comité partenarial de recherche d'Euskaraldia.

→ **Portrait global des participants**

La première partie du document présente les données globales de participation sur l'ensemble des territoires de la langue basque. Ces données sont issues uniquement des formulaires d'inscription à Euskaraldia 2020 et ont été traitées par SIADECO.

→ **Enquête auprès des participants :**

LES PARTICIPANTS INDIVIDUELS

Le questionnaire a été envoyé à l'ensemble des personnes s'étant inscrites en tant que Ahobizi ou Belarriprest à l'édition 2020 d'Euskaraldia, soit 3759 personnes. Un premier envoi a été effectué le 18 décembre 2020 soit 14 jours après la fin de l'événement suivi d'une relance le 13 janvier afin d'augmenter le nombre de répondants.

La première partie de l'analyse présentera une comparaison du profil des participants ayant répondu au questionnaire par rapport à l'ensemble des personnes s'étant inscrites à la démarche afin de mettre en évidence d'éventuelles limites ou précautions quant à la généralisation des résultats. À partir de la partie A.2 seuls les éléments issus des participants interrogés seront repris dans l'analyse.

¹ Ce comité était composé des différents partenaires institutionnels impliqués dans l'organisation d'Euskaraldia sur l'ensemble du territoire de la langue basque, à savoir le Gouvernement de la Communauté Autonome Basque, le Gouvernement de Navarre, l'Office Public de la Langue Basque et Topaguneak, l'organisme en charge de la coordination et de la mise en œuvre de la démarche en Navarre et en CAE.

LES ENTITÉS

L'édition 2020 d'Euskaraldia avait pour particularité d'ouvrir l'exercice non plus uniquement à des individus mais également à des organisations (publiques, privées ou associatives). Au moment de la date butoir des inscriptions, 435 entités du Pays Basque de France étaient ainsi inscrites pour s'engager à participer à l'édition 2020 d'Euskaraldia.

→ **Entretiens individuels**

Afin de compléter et approfondir les réponses collectées via les questionnaires, des entretiens qualitatifs ont été conduits auprès de 7 individus et 4 organisations.

Remarques / mises en garde quant à la lecture des résultats :

Pour sa deuxième édition, l'opération Euskaraldia (qui a débuté le 20 novembre 2020 pour s'achever le 4 décembre 2020) s'est déroulée dans des conditions particulières marquées par un contexte de crise sanitaire. Si cette situation de crise a touché les trois territoires de la langue basque, sa gestion différenciée sur chacun des territoires doit être prise en compte comme élément de lecture dans l'évaluation des impacts d'Euskaraldia.

En effet, le Pays Basque de France est le seul des trois territoires à avoir été sous le coup d'un deuxième confinement, du 30 octobre au 15 décembre 2020, incluant donc la période pendant laquelle s'est déroulée Euskaraldia. En plus des limitations de déplacements individuelles induites par les mesures de restriction, plusieurs entités qui s'étaient inscrites comme lieux d'usage pour la campagne Euskaraldia ont été contraintes de fermeture.

En effet, la situation sanitaire a conduit l'État français à décréter un deuxième confinement à partir du 30 octobre 2020. Concrètement, les entités suivantes se sont ainsi retrouvées sous le coup d'une obligation de fermeture :

- Certains commerces spécifiques (librairies, boutiques de prêt-à-porter, décoration,...) : ces établissements ont pu rouvrir à partir du 28 novembre tout en étant soumis à des restrictions particulières
- Les bars et restaurants qui n'ont rouvert que le 19 mai 2021.
- Les théâtres, établissements culturels, musées, établissements sportifs qui sont également restés fermés jusqu'au 19 mai 2021
- Les universités (les centres de formation à la langue basque étaient en revanche autorisés à dispenser des cours en présentiel)
- Les rassemblements de plus de 10 personnes ayant été interdits jusqu'au début de l'année 2021, les événements de plusieurs associations ont également été annulés sur la période.

Près d'un quart des organisations ayant participé à Euskaraldia (115 entités) faisaient partie de la catégorie des services, commerces et établissements de restauration de petite taille. Parmi celles-ci, 52 ont été sous le coup d'une fermeture administrative partielle ou complète pendant la période d'Euskaraldia. Considérant cette situation, il a donc été décidé de ne pas envoyer le questionnaire aux bars et établissements de restauration. Au total, ce sont donc 357 organisations qui ont reçu le questionnaire.

Par ailleurs, une question spécifique a été ajoutée au questionnaire afin de savoir si les répondants avaient été concernés par une fermeture.

De manière plus générale, sans pouvoir en mesurer l'ampleur de manière précise, le contexte de restriction des relations sociales a sans nul doute eu un impact sur le déroulement de la campagne Euskaraldia qui se veut par essence un « exercice social » visant notamment la transformation de certaines habitudes dans les relations sociales.

Chapitre A. Données de participation (inscriptions) à Euskaraldia 2020

A.1 PARTICIPATION DES INDIVIDUS A EUSKARALDIA 2020 ET EVOLUTION PAR RAPPORT A 2018

Sur l'ensemble des territoires de la langue basque, au total, 178 184 particuliers ont participé à la deuxième édition d'Euskaraldia. Par province, ce sont le Guipuscoa et la Biscaye qui présentent les meilleurs taux de participation : près de huit participants sur dix sont du Guipuscoa ou de Biscaye (78,2%).

Parmi ces participants, 137 348 ont opté pour le rôle d'Ahobizi (77,1%), et 40 836 ont choisi d'être Belarriprest (22,9%).

La deuxième édition a enregistré près de 47 000 participants de moins que la première, en 2018 (-20,9%). Dans l'ensemble, c'est la Navarre qui présente la baisse d'inscriptions la moins importante et le Pays basque Nord se trouve à l'autre extrémité.

Le nombre de Belarriprest a baissé d'un tiers par rapport à 2018 et celui des Ahobizi de 16,1%. Malgré tout, Euskaraldia a su attirer de nouvelles forces vives : un participant sur cinq s'est inscrit pour la première fois à Euskaraldia à la Communauté Autonome d'Euskadi et en Navarre. Parmi les Belarriprest, le nombre de premières participations a augmenté : un quart des Belarriprest ne s'était pas inscrit à l'édition de 2018.

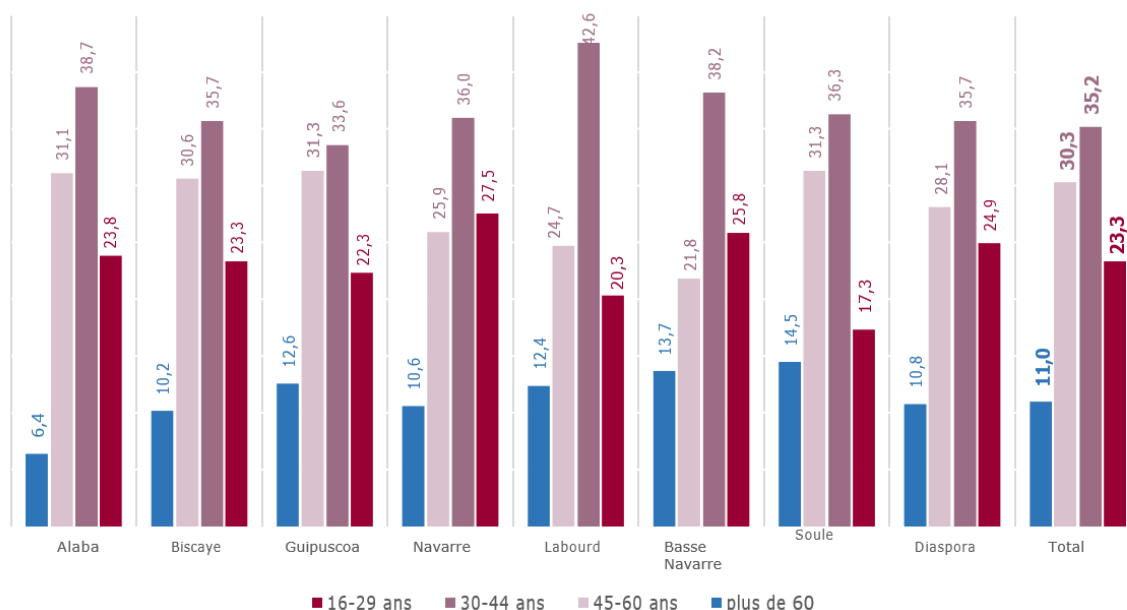
		Ahobizi		Belarriprest		Total		Écart
		2018	2020	2018	2020	2018	2020	2018-2020
Alava	Nb.	12.896	10.264	7.383	4.793	20.279	15.057	-5.222
	%	7,9	7,5	12,1	11,7	9,0	8,5	-25,8
Guipuscoa	Nb.	75.716	64.214	20.806	13.886	96.522	78.1	-18.422
	%	46,2	46,8	34,0	34,0	42,9	43,8	-19,1
Navarre	Nb.	16.007	14.948	6.327	4.591	22.334	19.539	-2.795
	%	9,8	10,9	10,3	11,2	9,9	11,0	-12,5
Biscaye	Nb.	55.025	44.842	25.011	16.385	80.036	61.227	-18.809
	%	33,6	32,6	40,8	40,1	35,5	34,4	-23,5
Labourd	Nb.	3.03	2.064	1.357	742	4.387	2.806	-1.581
	%	1,8	1,5	2,2	1,8	1,9	1,6	-36,0
Basse Navarre	Nb.	1.065	633	286	141	1.351	774	-577
	%	0,6	0,5	0,5	0,3	0,6	0,4	-42,7
Soule	Nb.	188	137	57	42	245	179	-66
	%	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	-26,9
Diaspora	Nb.	0	246	0	256	0	502	502
	%	0,0	0,2	0,0	0,6	0,0	0,3	100,0
Total	Nb.	163.927	137.348	61.227	40.836	225.154	178.184	-46.97
	%	100,0	100,0	100,0	100,0	100	100,0	-20,9

A.2 PARTICIPATION DES INDIVIDUS A EUSKARALDIA EN FONCTION DE L'ÂGE ET DU GENRE

Si on observe l'âge des participants, on constate que c'est la tranche d'âge des 35-64 ans qui est la plus présente, notamment dans les trois provinces de la CAE. De même, l'exercice a rencontré un bon succès parmi les 25-34 ans en Navarre, en Basse Navarre et en Soule.

Quant au genre, Euskaraldia a attiré plus de femmes que d'hommes, notamment en Guipuscoa, en Alava et en Navarre.

A.3 REPARTITION DES PARTICIPANTS INDIVIDUELS A EUSKARALDIA 2020 PAR AGE (%)



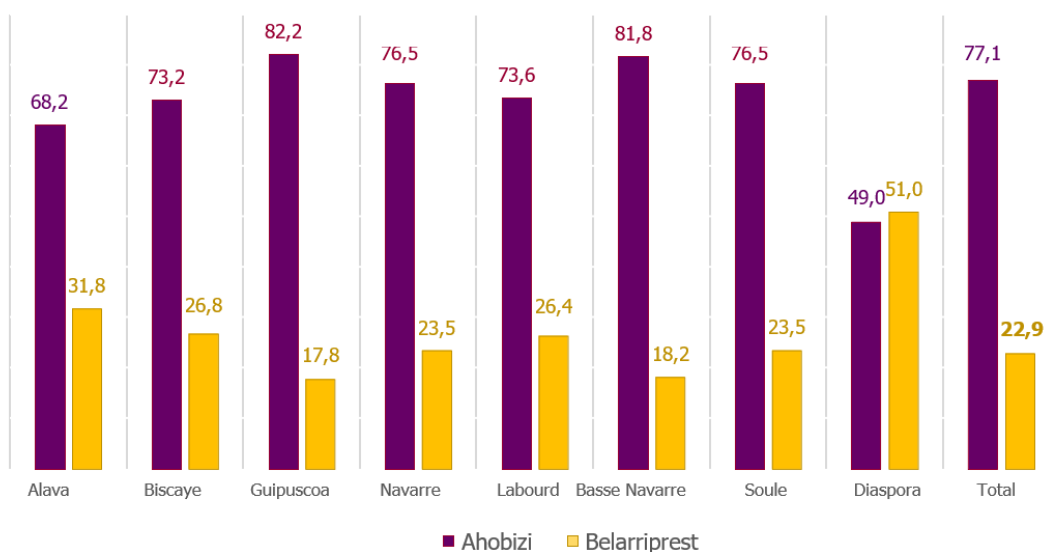
Source : Euskaraldia, 2020. Traité par Siadeco.

C'est la prépondérance des femmes qui est la plus frappante, puisqu'elles représentent deux tiers des participants. Cette proportion est comparable dans toutes les provinces et dans les différents rôles.

Pourtant, ça n'a pas toujours été le cas. Dans la diaspora, les femmes et les hommes sont présents à des niveaux similaires, même si les femmes restent plus nombreuses. Cet écart entre les genres est moins important à partir de 60 ans. En Navarre, il est à noter que chez les jeunes, les femmes sont deux fois plus nombreuses que les hommes.

A.4 REPARTITION DES ROLES AHOBIZI ET BELARRIPREST EN FONCTION DES TERRITOIRES

Parmi les participants à la deuxième édition d'Euskaraldia, 77,1% ont choisi le rôle d'Ahobizi et 22,9% ont choisi d'être Belarriprest. Ainsi, les écarts se sont creusés entre les deux rôles dans cette deuxième édition d'Euskaraldia et, parallèlement, la prépondérance du rôle d'Ahobizi parmi les inscriptions s'est non seulement confirmée, mais a même augmenté. Ces proportions diffèrent légèrement d'une province à l'autre, mais toutes vont dans la même direction : plus l'environnement est bascophone, plus le nombre d'Ahobizi est élevé. Le Guipuscoa et la Basse Navarre sont représentatives de cette tendance.



A.5 PARTICIPATION DES ENTITES A EUSKARALDIA 2020

Au total, sur l'ensemble du Pays basque, 8 309 structures se sont inscrites à Euskaraldia. Leur proportion la plus importante est enregistrée en Guipuscoa (3.798 structures), devant la Biscaye (avec 2.854 structures).

Dans l'ensemble, les petits établissements et fournisseurs de services sont majoritaires parmi les entités inscrites à Euskaraldia 2020 ; ils représentent 34,2% des structures inscrites et s'imposent particulièrement en Guipuscoa et en Navarre.

Les chiffres indiquent que plus l'environnement est bascophone, plus le poids des petits services est important. À l'inverse, moins l'environnement est bascophone, plus ce sont les structures du domaine de l'éducation qui prédominent parmi les structures inscrites (en Alava, dans la zone mixte ou non-bascophone de Navarre ou au Labourd, par exemple).

Dans les environnements les plus bascophones de Navarre et en Soule, en revanche, ce sont les administrations publiques (petites communes) qui sont majoritaires.

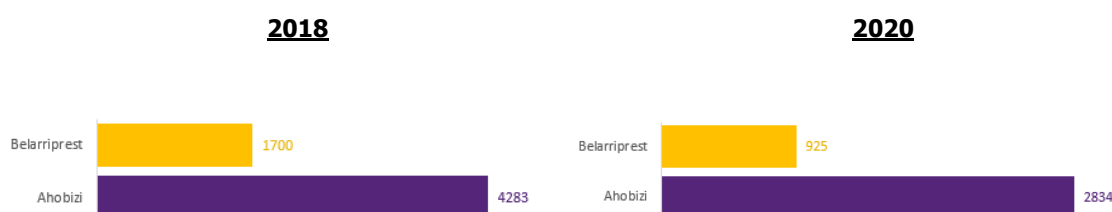
Chapitre B. Euskaraldia du point de vue des individus

B.1 UNIVERS DES INDIVIDUS

B.1.1 Participants de 2020 par rapport à l'univers potentiel de participants

Année	Nombre de locuteurs bascophones ²	Nombre d'inscrits Pays Basque nord	Nombre d'inscrits par rapport à l'univers potentiel
2018	51.197	5983	12 %
2020	51.197	3759	7 %

B.1.2 Nombre de participants aux éditions 2018 et 2020 d'Euskaraldia selon le rôle endossé
5.983 personnes s'étaient inscrites à la première édition de 2018. En 2020, 2.224 personnes de moins se sont inscrites à l'exercice (-37%). Parmi les participants ayant endossé le rôle de Belarriprest, la baisse de participation est de l'ordre de 46% et pour les personnes ayant endossé le rôle d'Ahobizi de 34%.



B.1.3 Participants de 2020 VS participants ayant répondu au questionnaire : quelles différences en termes de profils ?

Le décalage entre le nombre de participants Ahobizi et Belarriprest est plus important chez les participants ayant répondu au questionnaire

- **Rôle**

Répondants au questionnaire		
Ahobizi	269	83%
Belarriprest	52	16%
Non répondu	3	1%
OROTARA	324	100%

Participants à l'édition 2020		
Ahobizi	2834	75%
Belarriprest	925	25%
OROTARA	3759	100%

² Source : VIème enquête sociolinguistique, 2016

- **Genre**

Si les femmes sont davantage représentées aussi bien chez les inscrits que les répondants au questionnaire, la différence de proportion entre hommes et femmes est moins marquée chez les répondants au questionnaire.

Répondants au questionnaire	
Femmes	56%
Hommes	44%
Non binares	1%
TOTAL	100 %

Participants inscrits à l'édition 2020	
Femmes	61%
Hommes	38%
Non binares	1%
TOTAL	100 %

Le croisement du rôle et du genre parmi les participants ayant répondu au questionnaire met en évidence le fait que les femmes ont davantage endossé le rôle d'Ahobizi et les hommes celui de Belarriprest.

	AHOBIZI	BELARRIPREST	OROTARA
Femmes	58%	44%	55%
Hommes	42%	56%	44%
Non binares	1%	0%	1%

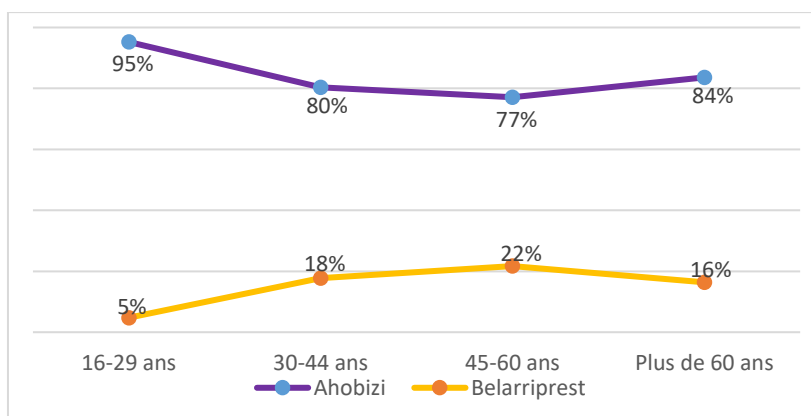
- **Âge**

Qu'il s'agisse des participants inscrits ou de ceux ayant répondu au questionnaire, la tranche d'âge des 30-45 ans est la plus représentée. En revanche, la proportion des plus de 60 ans est plus grande parmi les répondants au questionnaire.

Répondants au questionnaire	
16-29 ans	19%
30-45 ans	34%
46-60 ans	23%
Plus de 60 ans	21%
NRP	2%
TOTAL	100 %

Participants inscrits à l'édition 2020	
16-29 ans	21%
30-45 ans	44%
46-60 ans	22%
Plus de 60 ans	13%
NRP	0%
TOTAL	100 %

L'observation des proportions d'Ahobizi et Belarriprest par tranche d'âge parmi les répondants de 2020 met en lumière une polarisation parmi les tranches d'âge les plus jeunes et les plus âgées : ces deux catégories choisissant de manière prépondérante le rôle d'Ahobizi.



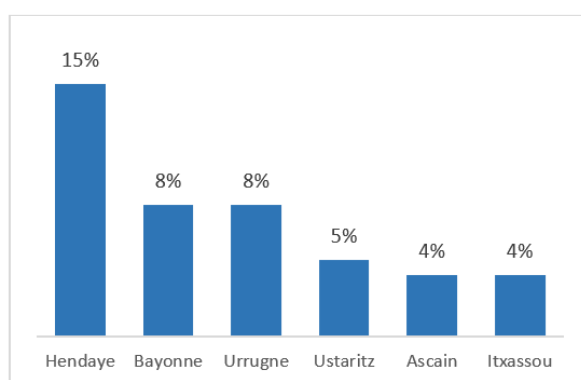
- **Territoire**

Répondants au questionnaire	
LABOURD	78%
BASSE NAVARRE	10%
SOULE	5%
HORS PAYS BASQUE NORD	2%
NON PRÉCISÉ	5%
TOTAL	100%

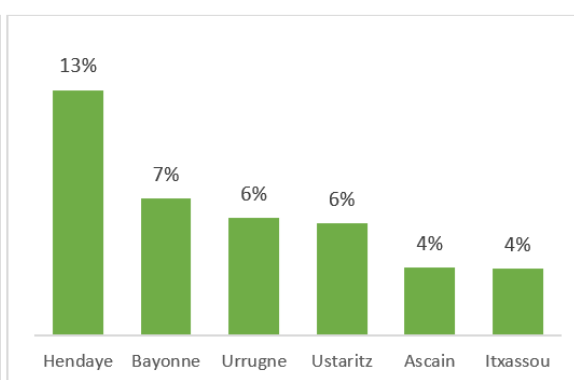
Participants inscrits à l'édition 2020	
LABOURD	75%
BASSE NAVARRE	21%
SOULE	5%
TOTAL	100%

6 villes concentrent 44% des participants et 41% des répondants au questionnaire.

Répondants au questionnaire



Participants inscrits



En bref

1. La participation en 2020 est plus faible qu'en 2018, en nombre absolu comme en proportion par rapport au nombre potentiel de participants.
2. Pour chacun des critères (rôle, âge, genre, territoire), la distribution est similaire entre les participants inscrits et les répondants au questionnaire. Seuls deux éléments diffèrent au niveau du profil des répondants par rapport à celui des inscrits :
 - La proportion des Ahobizi de plus de 60 ans est plus importante
 - La proportion de résidents de Basse Navarre est moins importante chez les répondants par rapport aux inscrits.
3. Tout en tenant compte de quelques différences entre répondants et inscrits, le « profil type » d'un participant à Euskaldia 2020 se caractérise de la manière suivante : une femme, âgée entre 30 et 45 ans, résidente de la côte et ayant endossé le rôle d'Ahobizi.

EUSKARALDIA

2020

PORTRAIT TYPE DES PARTICIPANTS



Une FEMME

61%



Profil AHOBIZI

75%



Habitante du
LABOURD

78%



Ayant fait des
ÉTUDES
SUPÉRIEURES

67%



Entre 30 et 44 ans

1/3



IMPLIQUÉE dans une
association ou
collectif citoyen

77%



Qui CONNAISSAIT
DÉJÀ Euskaraldia

93%



Parlant BIEN OU TRÈS
BIEN le basque

80%

B.2 A PROPOS DE LA PARTICIPATION DES INDIVIDUS

B.2.1 CARACTERISTIQUES

Selon le profil linguistique

- Première langue

La langue maternelle des participants donne un premier élément quant au lien entre le choix du rôle endossé durant Euskaldia et la compétence en langue basque. En effet, quasiment la moitié des participants ayant endossé le rôle d'Ahobizi ont le basque comme langue maternelle alors que les deux tiers des personnes ayant endossé le rôle de Belarriprest ont le français comme langue maternelle.

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Basque	46%	15%	41%
Basque et français	22%	12%	21%
Français	21%	67%	28%
Basque et une autre langue	4%	2%	4%
Une autre langue	6%	4%	5%
NRP	0%	0%	0%
TOTAL	100%	100%	100%

- Compétence linguistique

Concernant la compétence linguistique également, la différence est notable entre les rôles d'Ahobizi et de Belarriprest : 79% des personnes ayant participé en tant qu'Ahobizi déclarent bien comprendre le basque et 62% bien le parler. En revanche, dans le cas des profils Belarriprest, 79% déclarent comprendre un peu ou assez bien le basque et 69% déclarent le parler un peu.

		Ahobizi	Belarriprest	Total
COMPRENDRE	Bien	79%	15%	69%
	Assez bien	19%	42%	22%
	Un peu	0%	37%	6%
	Quelques mots	0%	6%	1%
	Rien du tout	0%	0%	0%
	NR	0%	0%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%
PARLER	Bien	62%	6%	53%
	Assez bien	31%	13%	28%
	Un peu	4%	69%	14%
	Quelques mots	0%	6%	1%
	Rien du tout	0%	0%	0%
	NR	3%	6%	3%
	TOTAL	100%	100%	100%

- Compétence relative (« En quelle langue vous exprimez-vous le plus facilement ? »)

	Ahobizi	Belarriprest	Total
En basque	20%	4%	17%
En basque et en français de la même façon	48%	4%	40%
En français	32%	92%	42%
NRP	1%	0%	1%
TOTAL	100%	100%	100%

Selon leur participation aux comités citoyens

Question posée aux participants : « Dans votre commune, un comité citoyen s'est-il mis en place pour l'organisation d'Euskaraldia ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui et j'y ai participé	11%	13%	12%
Oui, mais je n'y ai pas participé	27%	17%	26%
Non mais j'étais au courant de leur existence	35%	19%	32%
Non, je n'en avais pas connaissance	25%	50%	29%
NR	2%	0%	2%
TOTAL	100%	100%	100%

Selon leur implication au sein d'autres associations

Question posée aux participants : « Êtes-vous impliqué dans une association de votre ville/village ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Association culturelle ou en faveur de la langue basque	40%	32%	38%
Association sportive	17%	22%	17%
Association de parents	14%	10%	14%
Pas d'implication	22%	22%	21%
Autre	6%	12%	7%
NR	2%	0%	2%

Selon le niveau d'études

	Ahobizi	Belarriprest	Guztira
Pas d'études	2%	4%	2%
Etudes primaires, secondaires (collège)	6%	4%	6%
Etudes secondaires (lycée, formation professionnelle)	21%	31%	23%
Premier cycle universitaire (licence)	33%	40%	34%
Second cycle universitaire (master, doctorat)	36%	21%	34%
NSP/NRP	2%	0%	2%
TOTAL	100%	100%	100%

En bref

1. La majorité des personnes ayant endossé le rôle d'Ahobizi ont le basque comme langue maternelle et une plus grande compétence en langue basque.
2. Les personnes ayant endossé le rôle d'Ahobizi sont davantage informées concernant l'événement et s'y sont plus activement impliquées par rapport aux Belarriprest.
3. Les participants ont un niveau d'étude élevé, particulièrement les Ahobizi.
4. Les deux tiers des participants ont par ailleurs un engagement associatif.

B.2.2 LES MOTIVATIONS

Les motifs du choix de rôle

Les deux tiers des répondants déclarent que davantage que leurs habitudes linguistiques, ce sont leurs compétences linguistiques en langue basque qui ont motivé le choix du rôle Ahobizi ou Belarriprest. Les témoignages confirment les réponses données dans le cadre du questionnaire, bien que plusieurs participants associent clairement chacun des rôles à une forme d'engagement différent et non à la compétence linguistique.

Question posée aux participants : « pourquoi avez-vous choisi ce rôle ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
En raison de mes compétences linguistiques	58%	75%	61%
En raison de mes habitudes linguistiques	34%	15%	31%
Autre	7%	10%	7%
NR	1%	0%	1%
TOTAL	100%	100%	100%

(Jon, Ahobizi) Il y a deux ans, je comprenais la majorité des conversations mais je ne me sentais pas assez à l'aise pour porter le badge d'Ahobizi. Pour moi, le rôle d'Ahobizi est fait pour les personnes qui maîtrisent bien le basque...même si je sais que ce n'est pas cela. Je pense que les gens le comprennent comme ça.

(Bixente, Belarriprest) Je suis Belarriprest car je ne me sens pas capable de parler en basque dans la rue ou dans les commerces. Je me considère en tant que Belarriprest. Pour moi, les Ahobizi sont des personnes qui sont entièrement bascophones. Mais je sais que l'exercice ce n'est pas cela.

(Jon, Ahobizi) J'aime faire les choses bien. Je préférerais bien parler le basque plutôt que de le parler peu ou mal. Peut-être que c'est la même chose pour les autres.

(Elorri, Ahobizi) Je pense que certains sous-estiment leurs capacités...et ne se sentent pas capables d'être Ahobizi.

(Peio, Ahobizi) Si j'avais choisi le rôle de Belarriprest cela aurait été facile pour moi de seulement m'engager à répondre en basque. C'est quelque chose que je fais déjà, je le fais dans la vie de tous les jours donc cela me demandait davantage d'être Ahobizi en engageant des conversations en basque et les poursuivant si possible.

Raison principale à leur participation à Euskaraldia

Si la majorité des participants interrogés déclarent que l'augmentation de l'usage du basque était la raison principale motivant leur participation, les motivations diffèrent en fonction du rôle. La moitié des Belarriprest déclarent que le « soutien à un événement en faveur de la langue basque » était la principale raison de leur participation.

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Augmenter l'utilisation du basque	60%	40%	57%
Connaître les personnes parlant basque dans mon environnement	7%	8%	7%
Connaître de nouveaux lieux d'usage du basque	5%	0%	4%
Pour soutenir une initiative en faveur de la langue basque	27%	52%	31%
Je ne sais pas	1%	0%	1%
Autre	0%	0%	0%
Total	100%	100%	100%

(Peio, Ahobizi) : Pour soutenir la langue basque et aussi pour changer les habitudes à mon niveau et celui de ma famille. Pour essayer de changer les choses autour de moi.

(Bixente, Belarriprest) : J'habite à Anglet...pour connaître d'autres bascophones et pour pratiquer. Pour améliorer mon niveau de basque et créer des liens en langue basque.

Les facteurs ayant influencé la décision de participation

Parmi les facteurs ayant influencé la décision de participation, les motifs les plus cités, parmi les Ahobizi comme les Belarriprest sont « pour entendre davantage parler le basque dans la rue » et « pour participer à un événement autour de la langue basque ». Ces réponses mettent en lumière deux éléments :

- La volonté de contribuer à la normalisation de l'usage du basque à travers Euskaraldia
- Une cohérence entre le profil des participants et les facteurs influençant leur décision de participation : la plupart sont des personnes impliquées sur le plan associatif et qui connaissaient déjà l'événement avant l'édition de 2020.

	Ahobizi	Belarriprest	Orotara
Ma participation à la première édition a permis de changer mes habitudes linguistiques 2018	44%	25%	41%
Je n'ai pas participé à l'édition de 2018 mais l'enthousiasme que cela avait créé m'a motivé pour cette année	13%	10%	13%
En tant que parent, je veux montrer l'exemple à mes enfants	47%	40%	46%
Je veux vivre en basque et participer aux événements en basque autour de moi	86%	75%	84%
Je voulais changer mes habitudes linguistiques au travail	40%	50%	42%
Nous étions une majorité à y participer sur mon lieu de travail et nous avons décidé de créer un arigune (lieu d'usage)	25%	10%	23%
Je suis en train d'apprendre le basque et je veux davantage le pratiquer	7%	63%	16%
Nous voulions changer nos habitudes linguistiques dans mon cercle d'amis	50%	33%	47%
Nous voulions utiliser davantage le basque au sein de mon association	34%	31%	33%
Je voulais entendre davantage parler le basque dans la rue	89%	83%	88%

NB : seules les personnes ayant répondu « oui » à chacun des items sont prises en compte dans ce tableau.

Participation et rôle endossé à la première édition de 2018

Question posée aux participants : « Aviez-vous choisi le même rôle que pour l'édition de 2018 ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui	78%	62%	76%
Non	5%	8%	6%
Je n'avais pas participé à la précédente édition	16%	31%	19%
OROTARA	100%	100%	100%

Compréhension de l'exercice et perception de chacun des rôles

Les résultats mettent en lumière l'attente d'un plus grand engagement de la part des participants qui parlent bien le basque : 42% des répondants (regroupant ceux ayant répondu « tout à fait d'accord » ou « plutôt d'accord ») pensent qu'une personne capable de bien parler le basque ne peut pas endosser le rôle de Belarriprest et inversement 29% déclarent qu'une personne ayant des difficultés à s'exprimer en basque ne peut endosser le rôle d'Ahobizi. Cette différence de positionnement peut être mise en lien avec le profil même des participants : la majorité ayant endossé le rôle d'Ahobizi, il est légitime de supposer qu'elles s'expriment en leur nom et ont en revanche une position plutôt bienveillante à l'égard des personnes ayant des difficultés à s'exprimer en basque.

		Ahobizi	Belarriprest	Total
Une personne qui parle bien en basque ne peut pas prendre le rôle de Belarriprest	Tout à fait d'accord	21%	16%	20%
	Plutôt d'accord	19%	27%	21%
	Ni d'accord ni en désaccord	21%	35%	23%
	Plutôt en désaccord	16%	10%	15%
	Tout à fait en désaccord	17%	8%	15%
	Je ne sais pas	6%	4%	5%
	Total	100%	100%	100%
Une personne qui a du mal à bien s'exprimer en basque ne peut pas être Ahobizi	Tout à fait d'accord	6%	29%	10%
	Plutôt d'accord	17%	31%	20%
	Ni d'accord ni en désaccord	23%	19%	22%
	Plutôt en désaccord	24%	4%	21%
	Tout à fait en désaccord	24%	13%	22%
	Je ne sais pas	6%	4%	6%
	Total	100%	100%	100%
Être Ahobizi est plus difficile qu'être Belarriprest	Tout à fait d'accord	19%	57%	25%
	Plutôt d'accord	17%	24%	18%
	Ni d'accord ni en désaccord	26%	12%	24%
	Plutôt en désaccord	11%	4%	9%
	Tout à fait en désaccord	19%	4%	16%
	Je ne sais pas	8%	0%	7%
	Total	100%	100%	100%

Dans le cadre des entretiens qualitatifs, il a été demandé aux participants quelle était leur perception quant au décalage entre le nombre de participants inscrits en tant que Ahobizi par rapport aux personnes ayant endossé le rôle de Belarriprest. Une fois de plus, l'argument de la compétence linguistique est cité par la majorité d'entre eux :

(Delia, Ahobizi) : Les gens qui apprennent le basque sont plus gênés. Ils savent le parler, ils l'utilisent à la maison mais sont plus gênés de l'utiliser dans la rue.

(Patxi, Ahobizi) : Les personnes qui ont du mal à s'exprimer ne vont pas parler en basque. Beaucoup de personnes pensent qu'elles ne parlent pas convenablement le basque. Les nouveaux bascophones n'osent pas. Par ailleurs, les personnes qui s'expriment bien en basque ne laissent pas toujours la place (à ceux qui ont plus de difficultés à s'exprimer).

(Peio, Ahobizi) : J'ai eu l'occasion d'en discuter avec ma fille. Elle m'a dit qu'elle ne trouvait pas normal que l'on soit autant d'Ahobizi. Que nous devrions peut-être endosser le rôle de Belarriprest nous aussi mais je n'étais pas tout à fait d'accord. La motivation (au départ) nous fait choisir le rôle d'Ahobizi mais voyant comme il est facile de « glisser » vers le français peut-être que nous devrions en effet être plutôt Belarriprest.

En bref

1. Les motivations de participation à Euskaraldia diffèrent selon le rôle endossé :
 - Pour les Ahobizi, l'augmentation de l'utilisation du basque est la principale raison de participation.
 - La participation des Belarriprest est davantage motivée par le souhait de soutenir un événement en faveur de la langue basque.
2. La majorité des participants à l'édition de 2018 ont conservé le même rôle en 2020. Parmi eux, les Belarriprest de 2018 ont été plus nombreux à changer de rôle lors de leur participation en 2020.
3. Parmi les facteurs ayant influencé la participation à l'édition 2020, les participants mentionnent le souhait de soutenir un événement en faveur de la langue basque mais également la volonté d'entendre davantage parler la langue basque dans la rue.

B.2.3 LA PARTICIPATION A L'EXERCICE

Comment ont-ils eu connaissance d'Euskalaldia ?

Les e-mails ont été le moyen le plus efficace de diffuser l'information sur l'Euskalaldia et ce quel que soit le rôle : 74% des participants ont déclaré en avoir été informés par ce biais. Viennent ensuite la radio (68%), les réseaux sociaux (59%). Ces réponses sont à mettre en lien avec le profil des participants : la majorité avaient déjà pris part à l'édition de 2018 et suivaient donc a priori les informations, réseaux sociaux et articles en lien avec l'événement. Par ailleurs, une partie importante est impliquée dans une association ou collectif citoyen et est donc potentiellement informée via ces canaux de communication. Il est important de souligner les différences entre ce résultat et ceux issus des enquêtes téléphoniques réalisées auprès d'un échantillon de l'ensemble des habitants : la majorité des habitants lambda du Pays Basque Nord connaissant l'événement en ont été informés via des amis ou des connaissances. Les participants sont informés de la démarche par des canaux différents que les non-participants.

Question posée aux participants : De quelles façons avez-vous reçu les informations concernant Euskalaldia 2020 ?

NB : les répondants pouvaient donner plus d'une réponse

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Comité citoyen de ma ville / mon village	46%	27%	43%
Réseaux sociaux	62%	42%	59%
E-mail	76%	62%	74%
Affichage public (pancartes, dépliants,...)	43%	37%	42%
Etablissement scolaire ou centre d'apprentissage du basque	30%	56%	35%
Entité ayant participé à Euskalaldia (travail, association de quartier,...)	35%	29%	34%
A la télévision	31%	15%	28%
A la radio	71%	52%	68%
Presse	60%	42%	57%
Autre moyen de communication	16%	12%	16%

Dans quelle mesure ont-ils rempli l'engagement lié au rôle endossé ?

Sur une échelle allant de 0 à 10, les répondants positionnent leur niveau d'engagement dans l'exercice en moyenne à 6.5. Les personnes ayant endossé le rôle de Belarriprest jugent plus sévèrement leur propre participation : 37% déclarent avoir bien ou plutôt bien rempli leur engagement quand 62% des Ahobizi affirment la même chose.

Sur une échelle de 0 à 10, note moyenne auto-attribuée par les participants en réponse à la question « dans quelle mesure diriez-vous que vous avez rempli l'engagement lié à votre rôle de Belarriprest ou Ahobizi » :

Ahobizi	6.7
Belarriprest	5.4
Total	6.5

Combien d'entre eux ont porté le badge ?

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Tout le temps ou presque	50%	40%	49%
Souvent	20%	25%	21%
Quelques fois	13%	10%	12%
Rarement	4%	10%	5%
Jamais	11%	13%	12%
Je ne sais pas	1%	2%	1%
TOTAL	100%	100%	100%

Le basque était la langue majoritairement utilisée avec les personnes portant le badge

Dans le tableau ci-dessous, à l'instar des résultats pour les territoires de la Communauté Autonome d'Euskadi et de la Navarre, un élément important est à souligner : la différence de perception selon les rôles concernant l'attitude des Ahobizi à l'égard des Belarriprest. En effet, 73% des Ahobizi déclarent s'être adressés en langue basque aux Belarriprest pendant toute la durée d'Euskaraldia. Cependant, la moitié des participants Belarriprest seulement affirme que les Ahobizi se sont adressés à eux en basque.

	Ahobizi	Belarriprest	Orotara
Pendant Euskaraldia avez-vous parlé en basque à ceux qui portaient le badge Ahobizi?	88%	54%	82%
Avez-vous parlé en basque à ceux qui portaient le badge Belarriprest?	73%	48%	69%
Ceux qui portaient le badge Ahobizi vous ont-ils parlé en basque ?	81%	54%	77%
Ceux qui portaient le badge Belarriprest vous ont-ils parlé en basque ?	47%	40%	46%

NB : Dans le tableau ci-dessus sont comptabilisées les personnes ayant répondu « tout le temps ou presque » et « souvent ».

Mise en œuvre de l'exercice selon les interlocuteurs

Les répondants ont plus aisément mis en pratique l'exercice d'Euskaraldia avec leurs proches (enfants, amis, conjoints). La mise en œuvre s'est avérée plus difficile en contexte de communication informelle : services publics, privés, dans la rue avec des inconnus. Plusieurs éléments peuvent expliquer cet écart : d'une part la situation sociolinguistique propre au Pays Basque Nord en tant que telle qui rend difficile les interactions en langue basque dans certains contextes sociaux (notamment formels) et d'autre part le contexte particulier de la fin de l'année 2020. Plusieurs entités étant restées fermées en raison de la situation sanitaire, les participants n'ont pu y trouver des lieux de mise en pratique, réduisant ainsi les opportunités de conversations en langue basque.

		Ahobizi	Belarriprest	Total
En couple	Très facile	28%	4%	24%
	Facile	15%	19%	16%
	Difficile	15%	21%	16%
	Très difficile	7%	13%	8%
	Ne s'applique pas	30%	35%	31%
	NR	5%	8%	5%
Avec les enfants	Très facile	46%	12%	40%
	Facile	16%	33%	19%
	Difficile	2%	13%	4%
	Très difficile	0%	2%	0%
	Ne s'applique pas	27%	33%	28%
	NR	9%	8%	9%
Avec les amis	Très facile	37%	10%	33%
	Facile	36%	37%	36%
	Difficile	18%	33%	20%
	Très difficile	1%	4%	2%
	Ne s'applique pas	2%	13%	4%
	NR	5%	4%	5%
Avec les collègues	Très facile	33%	6%	29%
	Facile	15%	13%	15%
	Difficile	16%	23%	17%
	Très difficile	7%	15%	9%
	Ne s'applique pas	17%	31%	19%
	NR	12%	12%	12%
Avec les parents d'élèves	Très facile	14%	6%	13%
	Facile	16%	10%	15%
	Difficile	7%	15%	8%
	Très difficile	1%	4%	2%
	Ne s'applique pas	43%	46%	44%
	NR	19%	19%	19%
En cours de basque	Très facile	9%	29%	12%
	Facile	2%	15%	4%
	Difficile	1%	0%	1%
	Très difficile	0%	0%	0%
	Ne s'applique pas	60%	37%	56%
	NR	27%	19%	26%
Avec les membres de l'association dont je fais partie	Très facile	17%	8%	16%
	Facile	21%	35%	23%
	Difficile	8%	10%	8%
	Très difficile	4%	4%	4%
	Ne s'applique pas	33%	27%	32%
	NR	17%	17%	17%
Dans les services publics	Très facile	11%	0%	9%
	Facile	20%	17%	20%
	Difficile	35%	33%	35%

		Ahobizi	Belarriprest	Total
	Très difficile	12%	13%	12%
	Ne s'applique pas	12%	25%	14%
	NR	10%	12%	10%
Dans les commerces et services privés	Très facile	10%	4%	9%
	Facile	30%	31%	30%
	Difficile	41%	35%	40%
	Très difficile	7%	10%	7%
	Ne s'applique pas	4%	17%	7%
	NR	8%	4%	7%
Dans la rue ou avec des personnes inconnues	Très facile	7%	0%	6%
	Facile	23%	15%	22%
	Difficile	34%	37%	35%
	Très difficile	13%	19%	14%
	Ne s'applique pas	9%	17%	10%
	NR	13%	12%	13%

Visibilité des lieux d'usage pendant la campagne

Question posée aux participants : « Avez-vous vu des lieux d'usage dans vos commerces, votre banque, les services publics ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui	29%	25%	28%
Non	52%	60%	53%
Je ne sais pas	14%	12%	13%
NRP	5%	4%	5%
TOTAL	100%	100%	100%

La pratique du basque dans les lieux d'usage

Question posée aux participants : « Avez-vous eu l'occasion de parler en basque dans ces lieux d'usage pendant la durée d'Euskaldia ? »

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui plus que d'habitude	22%	38%	24%
Oui, généralement plus que d'habitude	45%	38%	44%
Autant que d'habitude	32%	23%	31%
Moins que d'habitude	0%	0%	0%
Beaucoup moins	1%	0%	1%
TOTAL	100%	100%	100%

En bref

1. Les participants Ahobizi évaluent leur participation de manière plus positive : 70% déclarent avoir porté le badge tout le temps ou souvent (65% pour les Belarriprest)
2. La perception que les Ahobizi ont de leur propre attitude pendant l'exercice est différente de celle des Belarriprest à leur égard. Si les Ahobizi estiment qu'ils ont toujours ou presque toujours communiqué en basque avec les Belarriprest, ces derniers sont proportionnellement moins nombreux à affirmer la même chose.
3. Quel que soit le type d'interlocuteur, peu de participants affirment qu'il a été facile pour eux de communiquer en basque pendant la durée de l'exercice.
4. La pratique de l'exercice d'Euskaraldia s'est avérée plus facile dans les contextes de communication informelle.
5. L'effet des arigune (lieux d'usage) est resté assez limité en Pays Basque Nord :
 - Peu de participants ont pris part à un arigune
 - Sans y prendre part, peu de participants déclarent avoir vu ou fréquenté des arigune pendant la durée de l'exercice
 - Parmi les personnes ayant pris part à des arigune, soit les changements d'habitudes linguistiques ont été très limités car le groupe s'exprimait déjà majoritairement en basque au préalable (particulièrement pour les Ahobizi) soit les changements d'habitudes linguistiques collectives ne se sont pas pérennisés (du point de vue des Belarriprest particulièrement).
 - Euskaraldia 2020 a été majoritairement un exercice réalisé dans le cadre de démarches individuelles.

Conséquences de la crise de COVID 19

Tel que mentionné en introduction, si la pandémie de COVID 19 a eu des effets dans l'ensemble du Pays Basque, la situation du Pays Basque Nord est particulière car il s'agit du seul territoire à s'être retrouvé en situation de confinement pendant la durée de l'exercice. Les participants ont été interrogés sur les effets du contexte de pandémie sur différents aspects d'Euskaraldia.

→ 80% ont déclaré que la pandémie avait eu un effet important ou très important sur les **opportunités de participation**

→ 53% ont déclaré que la pandémie avait eu un effet important ou très important sur les **inscriptions à l'exercice**

→ 67% ont déclaré que la pandémie avait eu un effet important ou très important sur la **visibilité de l'exercice**

B.2.4 LES EFFETS DE LA PARTICIPATION

Effets sur les comportements linguistiques

Les participants ont été interrogés quant à leur difficulté à adopter des comportements linguistiques parmi 5 situations de communication spécifiques.

D'après les participants, les habitudes les plus faciles à adopter ont été les suivantes :

- Toujours parler en basque avec ceux qui le comprennent
- Demander à ceux qui le parlent de communiquer avec moi en basque

Les plus difficiles à adopter en revanche ont été les suivantes :

- Tenter le plus possible d'avoir des conversations bilingues

Lorsqu'il s'agit de continuer à parler en basque en situation de conversation bilingue, le niveau de difficulté perçue diffère en fonction du rôle, les personnes ayant endossé le rôle d'Ahobizi déclarant se sentir plus à l'aise que les Belarriprest dans l'adoption de cette habitude linguistique.

Ces réponses semblent mettre en évidence qu'en cas de doute sur le niveau de basque de leur interlocuteur ou dans des situations de conversations « déséquilibrées » (notamment situations de conversations bilingues), les participants ont éprouvé plus de difficultés à débiter ou maintenir une conversation en basque.

		Ahobizi	Belarriprest	Total
Toujours parler en basque avec ceux qui le comprennent	Très facile	41%	13%	36%
	Facile	41%	35%	40%
	Difficile	11%	27%	13%
	Très difficile	1%	10%	2%
Aborder mon interlocuteur en basque, même sans savoir s'il le parle	Très facile	22%	8%	20%
	Facile	33%	13%	30%
	Difficile	30%	35%	31%
	Très difficile	4%	17%	6%
Continuer à parler basque lors de conversations bilingues	Très facile	13%	6%	12%
	Facile	44%	15%	39%
	Difficile	29%	46%	32%
	Très difficile	3%	12%	4%
Tenter le plus possible d'avoir des conversations bilingues	Très facile	6%	4%	6%
	Facile	32%	33%	32%
	Difficile	43%	40%	42%
	Très difficile	4%	6%	5%
Demander à ceux qui le parlent de communiquer avec moi en basque	Très facile	23%	6%	20%
	Facile	33%	44%	35%
	Difficile	18%	17%	18%
	Très difficile	3%	4%	3%

Changements d'habitudes linguistiques associés à Euskaldia 2020

Sans révolutionner leurs habitudes linguistiques, la moitié des participants déclarent qu'ils en ont modifié **certaines** d'entre elles. Il est à noter par ailleurs qu'un tiers déclare qu'ils n'ont pas du tout modifié leurs habitudes linguistiques à la suite de cette deuxième édition d'Euskaldia.

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui complètement	5%	2%	5%
Certaines oui, d'autres non	55%	54%	55%
Non pas du tout	31%	35%	32%
Je ne sais pas	3%	8%	4%
NRP	5%	2%	4%
TOTAL	100%	100%	100%

(Jon, Ahobizi) Je vais parler de l'édition d'il y a deux ans. C'est là qu'a été le point de départ pour être plus à l'aise et oser. Avec ou sans Euskaldia maintenant j'ai la même attitude...l'édition de cette année ne m'a pas beaucoup apporté car la première édition d'Euskaldia avait déjà eu beaucoup d'impact.

(Peio, Ahobizi) Oui je pense que les choses ont changé dans notre famille. Le chemin est long mais nous en faisons plus. A Bayonne par exemple, je commence toujours par parler en basque...j'ai gardé ça, dire egun on par exemple. J'essaie toujours de parler en basque avec ceux qui le parlent.

Lorsque les répondants sont invités à se prononcer de manière plus générale à propos de l'impact qu'ils attribuent à Euskaldia sur l'utilisation de la langue basque (en se positionnant sur une échelle de 0 à 10), les notes moyennes attribuées sont les suivantes :

Ahobizi	6.8
Belarriprest	6.4
TOTAL	6.7

Changements d'habitudes linguistiques à court terme en fonction des interlocuteurs

Le tableau suivant présente l'évolution de la proportion de répondants déclarant avoir communiqué « tout le temps en basque » en ce en fonction du type d'interlocuteur. Le tableau présente deux écarts : l'évolution de ce comportement linguistique avant/pendant Euskaldia et avant/après Euskaldia. De manière générale les répondants témoignent d'une augmentation de leur utilisation du basque mais cette évolution a tendance à s'affaiblir au-delà de l'événement (rappelons que les participants ont été interrogés dans un délai relativement court après la fin de l'exercice, entre deux semaines et un mois et demi).

Pendant l'exercice d'Euskaldia, l'augmentation de l'utilisation du basque diffère en fonction des interlocuteurs. En effet, les participants ont davantage parlé le basque en couple, en famille, entre amis et dans les commerces. Cette différence selon le type d'interlocuteur est beaucoup moins marquée lorsqu'on analyse l'évolution d'habitudes linguistiques avant/après Euskaldia.

Question posée aux participants : « Avant/Pendant/Après Euskaraldia, quelle langue utilisiez-vous dans chacune des situations suivantes ? »

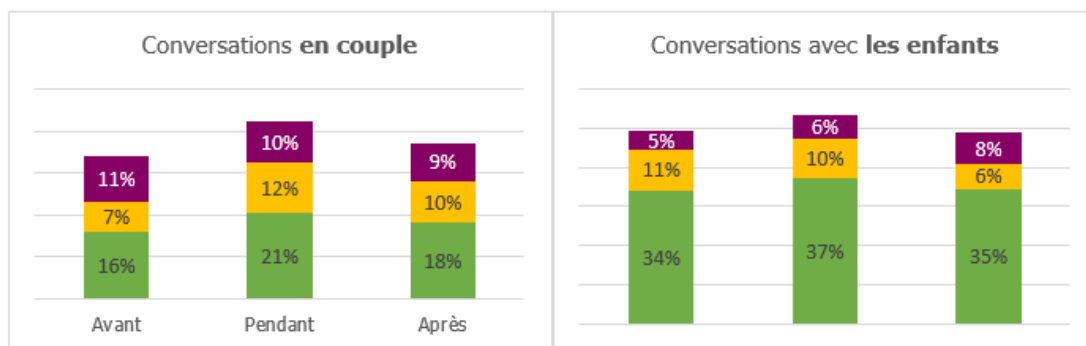
	Avant → Pendant	Avant → Après
En couple	+ 5%	+ 2%
Avec mes enfants	+ 3%	+ 1%
En famille	+ 6%	+ 1%
Avec les amis	+ 5%	+ 2%
Au travail	+ 2%	-
Dans les commerces	+ 5%	+ 2%
Dans mon établissement scolaire ou école de langue	+ 2%	- 2%
Avec les membres de l'association dont je fais partie	+ 2%	+ 1%
Dans la rue ou avec des personnes inconnues	+ 3%	+ 2%

Ahobizi

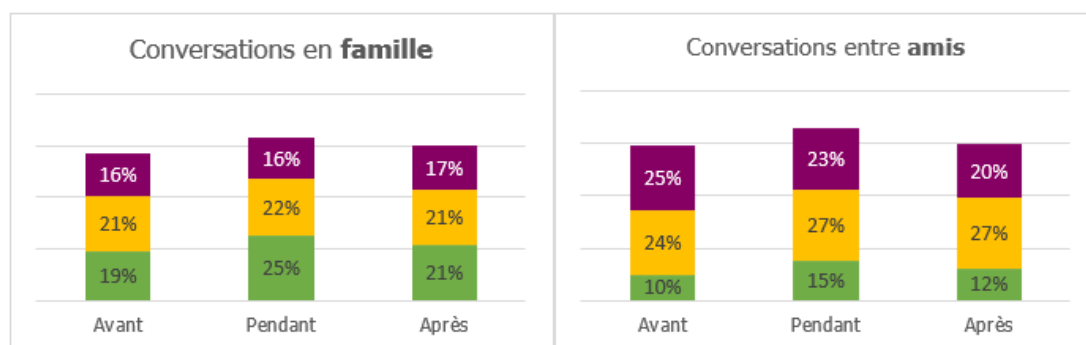
	Avant → Pendant	Avant → Après
Couple	+ 5 %	+ 3 %
Enfants	+ 4 %	+ 1 %
Famille	+ 7 %	+ 3 %
Amis	+ 6 %	+ 3 %
Travail	+ 1 %	-
Commerces	+ 5 %	+ 2 %
Ecole	+ 3 %	+ 1 %
Association	+ 3 %	+ 1 %
Inconnus	+ 4 %	+ 2 %

Belarriprest

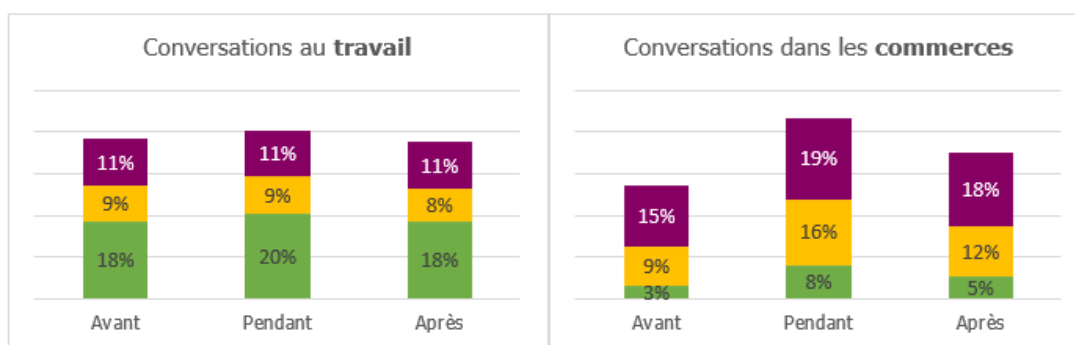
	Avant → Pendant	Avant → Après
Couple	+ 2 %	-
Enfants	+ 2 %	-
Famille	- 2 %	-
Amis	- 2 %	-
Travail	+ 5 %	+ 2 %
Commerces	+ 5 %	-
Ecole	+ 4 %	- 2 %
Association	+ 3 %	+ 2 %
Inconnus	-	+ 2 %



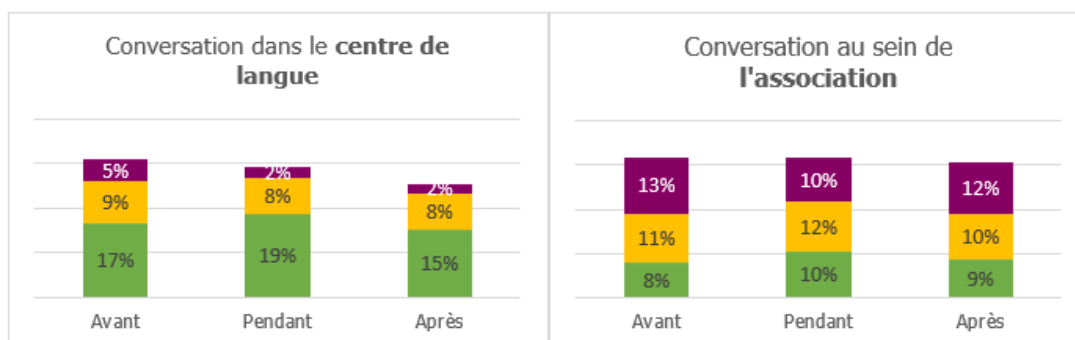
■ Toujours en basque ■ Le plus souvent en basque ■ Autant en basque qu'en français

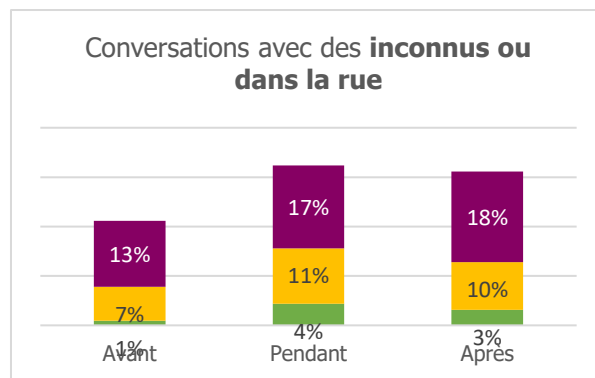


■ Toujours en basque ■ Le plus souvent en basque ■ Autant en basque qu'en français



■ Toujours en basque ■ Le plus souvent en basque ■ Autant en basque qu'en français





Changements d'habitudes linguistiques à long terme en fonction des interlocuteurs

Outre les changements d'habitudes linguistiques adoptés par les participants pendant et juste après Euskaraldia, il leur a été demandé s'ils envisageaient de maintenir ces changements à plus long terme avec chacun des types d'interlocuteurs précédemment mentionnés.

Logiquement, la proportion de participants déclarant qu'ils maintiendront ces habitudes à l'avenir est plus importantes avec trois catégories d'interlocuteurs :

- Avec les enfants (20% des participants maintiendront les nouvelles habitudes linguistiques acquises).
- En famille (20% des participants maintiendront les nouvelles habitudes linguistiques acquises).
- Avec les amis (18% des participants maintiendront les nouvelles habitudes linguistiques acquises).

Cependant, ces proportions diffèrent en fonction des profils de participants. En effet, la proportion de personnes déclarant qu'elles maintiendront les habitudes linguistiques acquises pendant l'exercice est beaucoup plus faible chez les Belarriprest par rapport aux Ahobizi et se limite surtout à un contexte de communication particulier. 15% des Belarriprest déclarent qu'ils maintiendront avec certitude ces nouveaux acquis dans le cadre des conversations entretenues dans leur centre d'apprentissage du basque. Cette proportion est beaucoup plus faible pour les autres contextes de conversation (tournant plutôt autour de 10% des réponses des Belarriprest). Par ailleurs, considérant le faible nombre de répondants pour chacune de ces sous-questions, les réponses restent difficilement généralisables.

L'influence de la mise en place des arigune (lieux d'usage) sur les participants

- Les personnes ayant participé à des lieux d'usage (« arigune »)

Près des deux tiers des répondants déclarent ne pas avoir participé à Euskaraldia dans le cadre d'un lieu d'usage.

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui	28%	23%	27%
Non	59%	67%	61%
Je ne sais pas	8%	6%	7%
NRP	4%	4%	4%
TOTAL	100%	100%	100%

- Changements d'habitudes linguistiques à l'intérieur des lieux d'usage

Les répondants ayant participé à Euskaraldia dans le cadre d'un lieu d'usage ont également été interrogés sur les changements d'habitudes collectives au sein du groupe engagé dans la démarche. Les changements d'habitudes linguistiques entre membres d'un même lieu d'usage sont limités (16% déclarent qu'elles ont évolué de manière durable), soit parce que les personnes utilisaient déjà le basque au préalable soit parce que les répondants estiment que ces changements se limiteront aux quinze jours de la campagne.

	Ahobizi	Belarriprest	Total
Oui et de manière durable	18%	8%	16%
Oui mais seulement pour la durée d'Euskaraldia	21%	38%	23%
Non mais nous avons essayé	10%	23%	12%
Non mais nous n'avons pas vraiment essayé	1%	15%	3%
Non, nous parlions déjà en basque auparavant	36%	8%	32%
Je ne sais pas	10%	0%	9%
NR	4%	8%	4%
TOTAL	100%	100%	100%

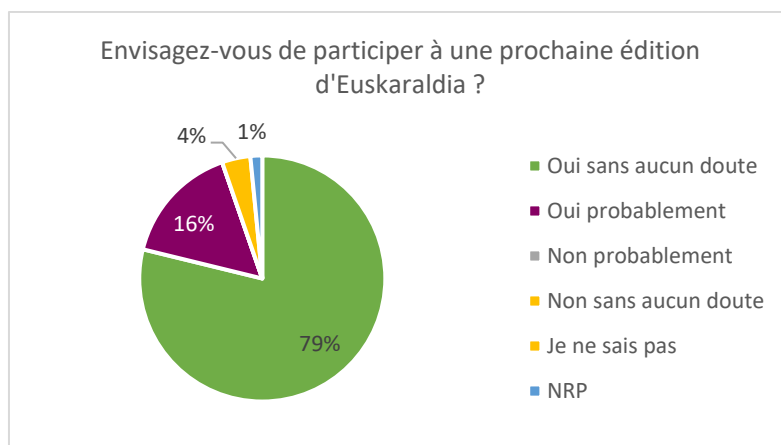
En bref

Malgré le contexte particulier dans lequel s'est déroulée l'édition 2020 d'Euskaraldia selon les répondants, l'exercice a eu un effet sur leur utilisation du basque. Cependant, ces changements de comportements linguistiques sont :

- Circonscrit à des « sphères sociales » particulières (famille et amis notamment)
- D'une durée limitée dans le temps (se maintiennent peu après la fin d'Euskaraldia) et plus particulièrement visibles chez les personnes ayant endossé le rôle d'Ahobizi.
- Plus facilement adoptés dans certaines situations de conversation.

Futures éditions d'Euskaraldia

Concernant les éditions futures, la majorité des répondants déclarent qu'ils ont l'intention d'y participer.



Concernant la durée de l'exercice, plus de la moitié des répondants est d'avis que la durée de l'exercice est adéquate et un quart juge que celle-ci est trop courte.

S'agissant de la fréquence de l'exercice, les deux tiers juge qu'Euskaraldia devrait être un événement annuel et un quart que la fréquence actuelle est adéquate.

Chapitre C : Euskaraldia du point de vue des entités

Avant-propos

Bien que le questionnaire ait été envoyé à deux reprises à l'ensemble des entités visées, le contexte particulier en Pays Basque Nord a influé sur le taux de réponse. C'est pourquoi l'analyse des données a été réalisée de manière globale, en limitant les croisements de variables. Le faible nombre de réponses reçues rend par ailleurs difficile une généralisation des résultats à l'ensemble des entités inscrites à l'exercice.

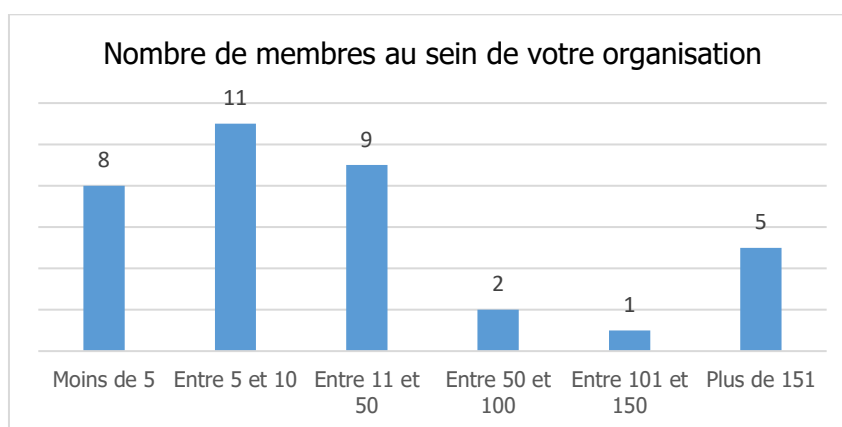
Nombre d'inscriptions	Nombre d'entités ayant répondu	Taux de réponse
435	38	8%

En raison de la crise sanitaire, 32% des entités ayant répondu au questionnaire ont déclaré avoir été sous le coup d'une fermeture partielle ou totale pendant la quinzaine au cours de laquelle s'est déroulé Euskaraldia.

C.1. CARACTERISTIQUES

Nombre de membres

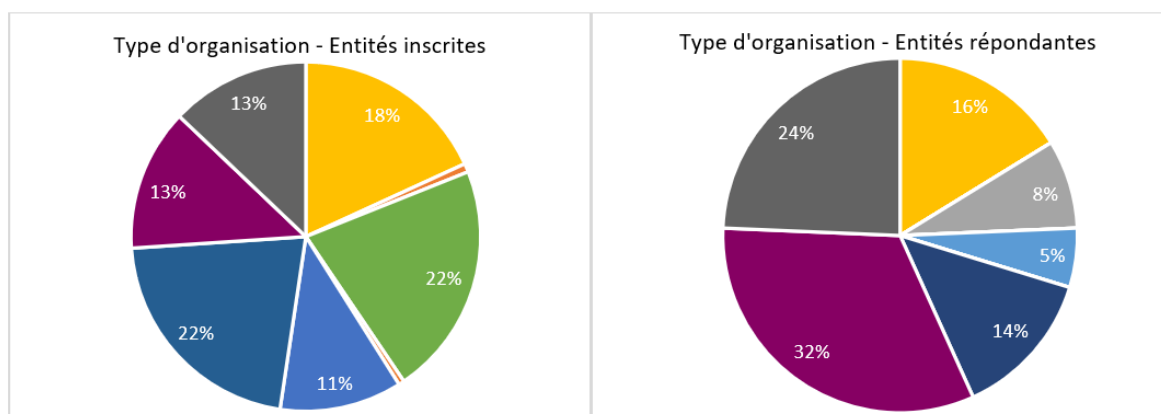
La notion de membre est utilisée ici comme terme générique pour désigner autant un membre d'association ou un salarié dans le cas d'une entreprise.



Catégories d'organisations

Les deux graphiques suivants mettent en lumière que les entités ayant répondu au questionnaire ne sont pas représentatives de l'ensemble des entités inscrites en termes de catégorie d'organisation. En effet, les associations, mouvements citoyens et entités catégorisées « autres »³ sont sur-représentées.

³Les entités ayant coché « Autre » se sont identifiées comme suit : 2 exploitations agricoles, 4 crèches, une coopérative et un média en langue basque.



- Association
- Groupe ou mouvement sans but lucratif
- Commerce, restaurant ou service de proximité
- Industrie
- Entreprise de service
- Etablissement financier
- Education (école, centre de formation)
- Etablissement public
- Autre

Compétence linguistique

Concernant les compétences linguistiques des membres de leur organisation, les situations diffèrent fortement entre les entités. Cependant parmi les entités qui ont répondu au questionnaire, celles-ci déclarent qu'au moins la moitié de leurs membres sont en mesure de comprendre et de parler le basque. Une remarque : si 33% des entités répondantes déclarent que tous leurs membres ou presque sont en mesure de parler le basque, seules 8% déclarent que leurs membres sont en mesure de le comprendre.

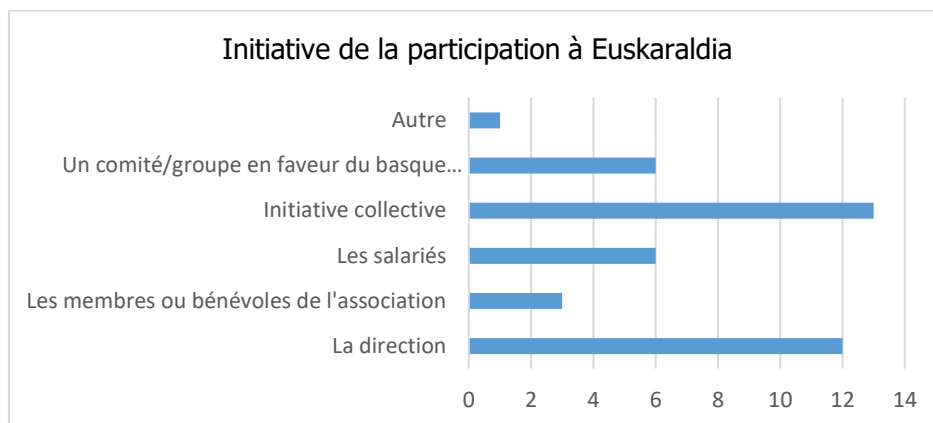
Question posée : Combien de personnes parlent le basque au sein de votre entité ? Et combien le comprennent ?

	CAPABLE DE PARLER LE BASQUE	CAPABLES DE COMPRENDRE LE BASQUE
Tous ou presque	33%	8%
Plus de la moitié	11%	21%
La moitié	16%	21%
Moins de la moitié	36%	33%
Personne ou presque	3%	12%
Je ne sais pas	0%	4%
TOTAL	100%	100%

C.2 MOTIVATIONS

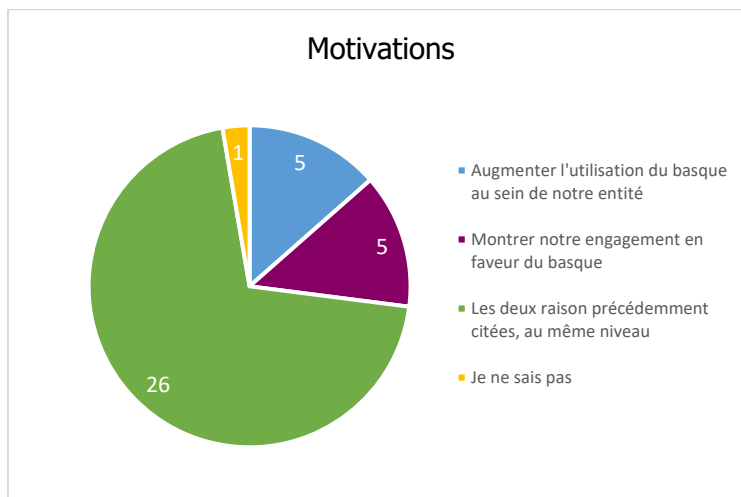
Initiative de la participation à Euskaraldia

Pour la majorité des répondants, la décision de participer à Euskaraldia est une initiative collective ou de la direction de l'organisation. Ces réponses sont à associer au profil des entités répondantes (principalement organisations publiques ou de petite taille, facilitant ainsi une initiative collective).



Les principales raisons de leur participation

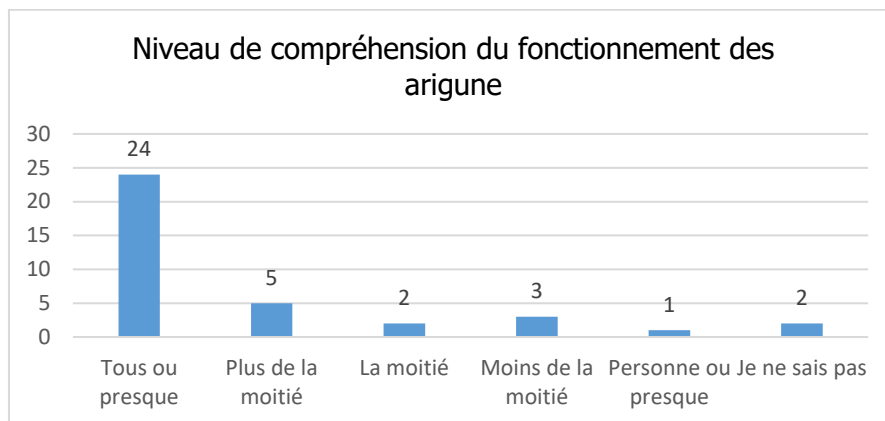
A l'instar des individus, bien que l'objectif principal de leur participation soit d'augmenter l'utilisation du basque, les entités interrogées mettent sur un même plan cette motivation et celle de montrer leur engagement en faveur de la langue basque.



C.3 LA PARTICIPATION A L'EXERCICE

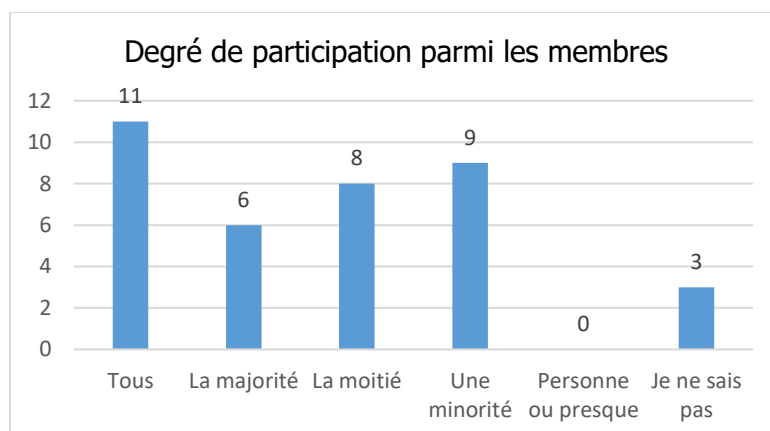
Compréhension du concept d'arigune (lieu d'usage)

24 des entités répondantes déclarent que tous les membres ou presque de leur organisation ont compris le fonctionnement des arigune (soit 63%).



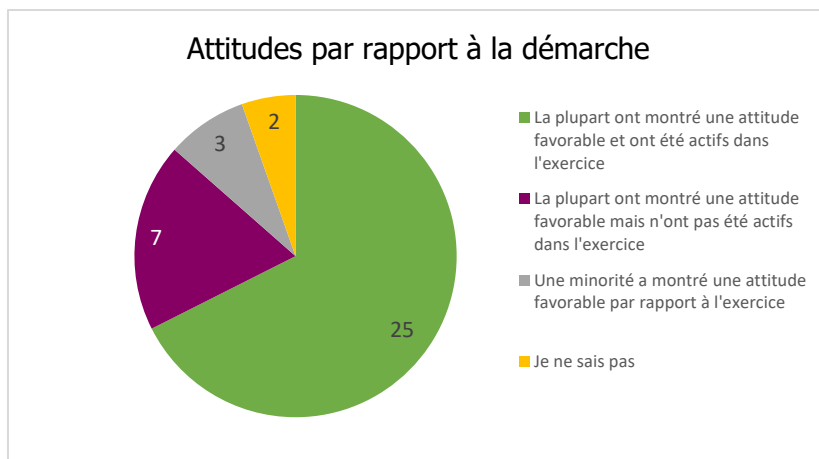
Niveau de participation

Toutes les entités répondantes déclarent une participation minimale au sein de leur organisation. Une majorité estime que tous ou presque ont joué le jeu. Tel que mentionné précédemment, ces réponses doivent être appréhendées avec beaucoup de prudence considérant le petit nombre de répondants, laissant penser que les réponses collectées pourraient correspondre aux organisations les plus motivées ou les plus mobilisées.

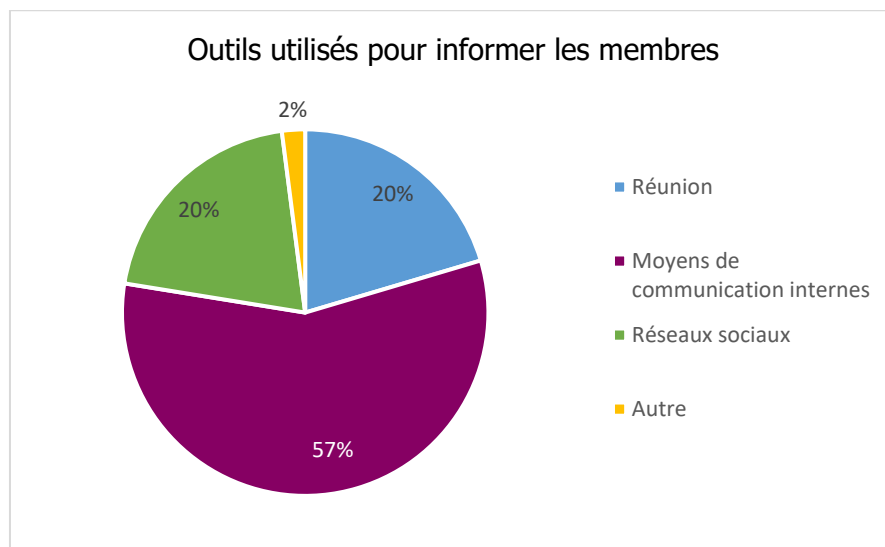
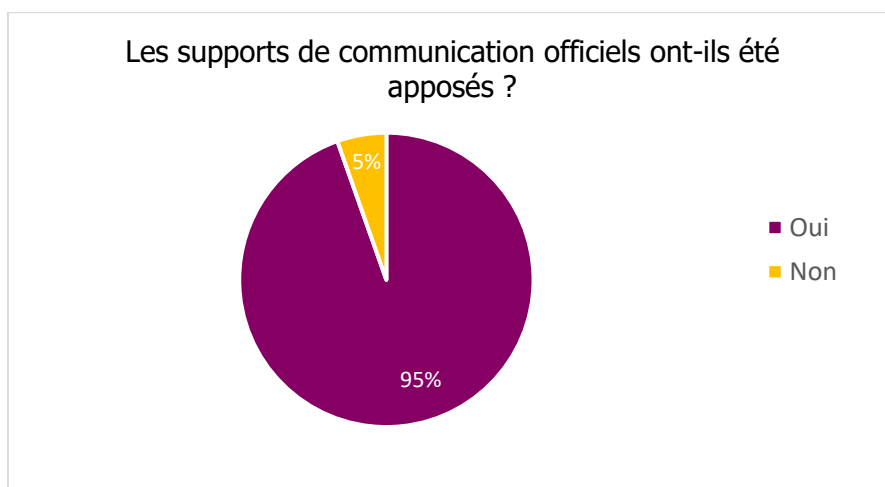


Attitude des participants

A l'image des éléments précédents, les deux tiers des entités répondantes déclarent que les membres de leur organisation ont participé activement à l'exercice. Là encore, les réponses peuvent être reliées aux hypothèses émises quant au profil des participants.

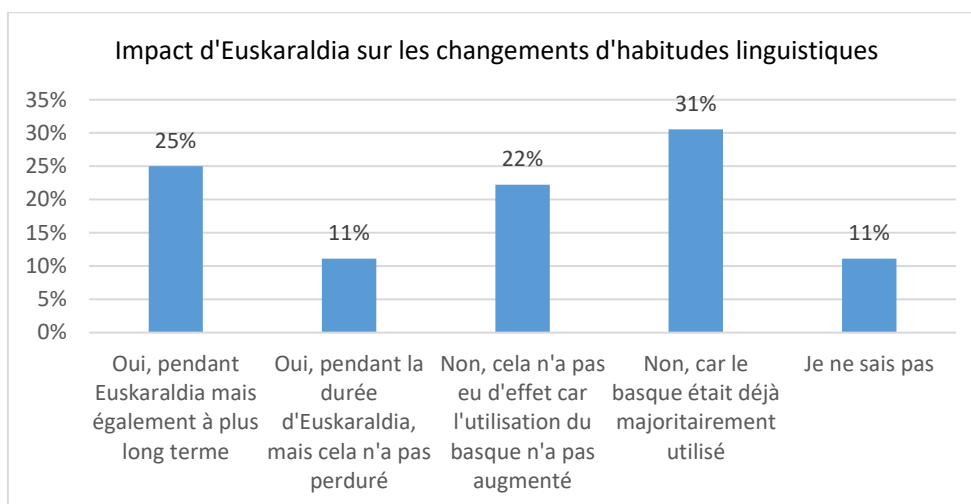


Utilisation des supports de communication



C.4. LES EFFETS D'EUSKARALDIA

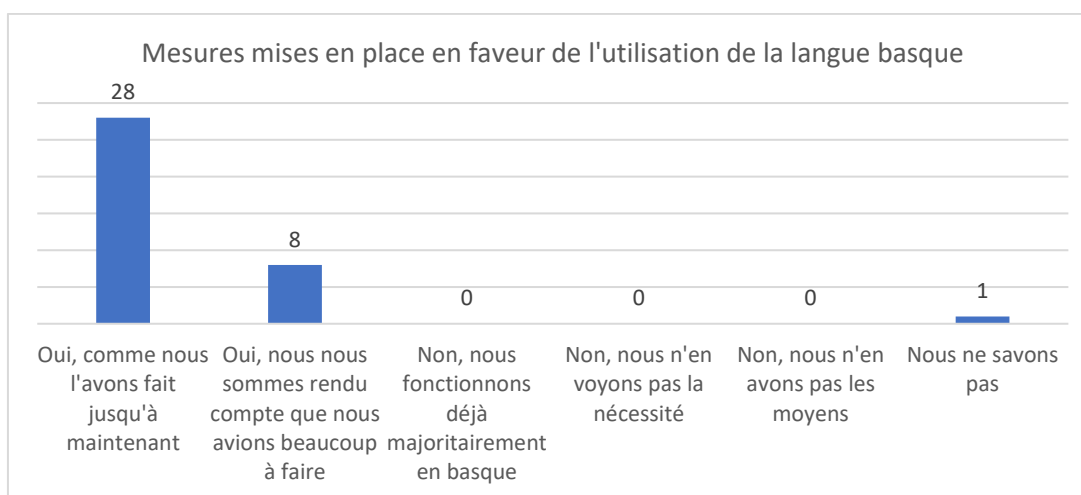
Seul un quart des entités répondantes déclarent qu'Euskaraldia a eu un impact sur leurs habitudes linguistiques et que celles-ci se maintiendront au-delà de l'événement. Un tiers pense qu'Euskaraldia n'a pas eu d'effet sur l'utilisation du basque au sein de l'organisation car la présence de la langue était déjà forte au préalable.



Mesures prises par l'entité en faveur de l'utilisation de la langue basque

Les réponses ci-après vont dans le sens des tendances décrites précédemment. En effet, une majorité d'entités avaient déjà pris des mesures en faveur du basque ou en soutien à son utilisation et affirment qu'elles poursuivront en ce sens.

Question posée : Pensez-vous que votre entité continuera à prendre des mesures en faveur de l'utilisation de la langue basque ?



Leur avis quant à l'influence d'Euskaraldia sur l'utilisation de la langue basque

A la question « Sur une échelle de 0 à 10, dans quelle mesure Euskaraldia a des effets sur la stimulation de l'utilisation du basque dans les entités ? » les entités répondantes se positionnent en moyenne à 6.8.

17 organisations ont ajouté un commentaire à la note attribuée. Parmi ces commentaires, 12 vont dans le sens d'un impact positif d'Euskaraldia :

- « Il s'agit d'une décision (celle de participer) prise consciemment et consensuelle, le fait de vivre l'exercice sur une durée limitée facilite l'engagement à prendre bien que nous ayons pour objectif de maintenir cet engagement tout au long de l'année »
- « L'exercice est intéressant et les personnes qui apprennent le basque se mettent en tête de faire encore plus d'efforts pendant cette période-là. Pareil pour les Ahobizi, au moment d'entamer une conversation, une petite lumière s'allume dans notre tête nous rappelant que même s'il est plus facile de s'exprimer en français avec les Belarriprest, nous devons faire des efforts pour les aider aussi à parler en basque. »

3 commentaires expriment l'idée d'un impact limité :

- « Les personnes utilisent le basque principalement pour montrer qu'elles sont « en faveur » de la langue basque. Je ne suis pas convaincue que des efforts particuliers soient faits en faveur de l'utilisation. »
- « Nous communiquions déjà en basque entre nous avant Euskaraldia »

2 commentaires sont plutôt neutres :

- « L'organisation ne stimule pas tant que ça l'utilisation du basque »

C.5. Pour aller plus loin : témoignages de 4 entités

En plus des questionnaires, les témoignages de 4 entités ont été recueillis via des entretiens qualitatifs : 2 mairies, une entreprise du secteur informatique et une entreprise d'équipement médical.

→ Avant Euskaraldia : la question de l'utilisation du basque déjà présente

Pour 3 entités, le basque était soit déjà très utilisé soit la thématique en elle-même était déjà prégnante au sein de l'organisation :

- « *A vrai dire nous sommes une nouvelle équipe (municipale) mais le basque fait partie de nos priorités...nous avons déjà presque tous et toutes participé à Euskaraldia donc cette année cela nous paraissait naturel également.* »
- « *Chez moi on n'a pas vraiment eu le choix en fait, c'est vraiment une petite entreprise et ça s'est fait au niveau de la société...on n'est pas beaucoup non plus...une dizaine, mais comme je l'ai dit chez nous c'est dans la culture d'entreprise. Donc ce n'était pas vraiment une initiative personnelle...après les gens à l'extérieur font ce qu'ils veulent mais nous on a insisté pour que tout le monde joue le jeu.* »
- « *Les deux personnes à l'accueil de la mairie parlent en basque, la plupart des élus également. Nous parlons souvent en basque avec les habitants également, particulièrement les plus âgés* »

→ Euskaraldia : une opportunité de donner une nouvelle impulsion au thème de l'usage du basque ou de nourrir des réflexions déjà amorcées

- « *Nous en avons discuté en amont entre nous sachant qu'un seul d'entre nous ne parle pas le basque (au sein du conseil municipal), nous avons pensé qu'Euskaraldia serait un bon test et c'est en ce sens que nous avons commencé par traduire toutes les réunions en basque...* »
- *Euskaraldia a surtout été une occasion d'échanger entre nous et depuis en effet, nous avons commencé à traduire tous nos textes et délibérations »*
- « *Nous avons une salariée complètement bascophone et nous lui avons déjà demandé, en dehors d'Euskaraldia mais cette période a été une occasion d'accentuer nos efforts, d'apprendre quelques mots de basque à ses collègues...de façon à ce que nous nous inscrivions dans une démarche régulière »*

Pour 3 des organisations témoins, la participation à Euskaraldia s'est inscrite dans une démarche collective alors que pour la quatrième, l'exercice a reposé essentiellement sur la participation d'une seule personne.

→ Le principal acquis de la participation à Euskaraldia pour les entités : la connaissance de nouveaux lieux et de nouveaux interlocuteurs bascophones

- « *A vrai dire j'avais appréhendé la première édition avec beaucoup d'optimisme... cette fois-ci un peu moins...je ne sais pas... je vois beaucoup plus de limites à la démarche. Pour commencer le principe de badge, il y a pour moi comme un effet d'affichage ou de marquage des personnes et il m'a semblé que pour cette deuxième édition il s'agissait surtout de ça : montrer son soutien à la langue basque plus que de s'engager dans un exercice (...) l'identification de lieu est quelque chose d'intéressant, plus que les personnes. Le fait de créer des espaces pour parler en basque.* »
- *L'avantage principal est de stimuler des réflexions là-dessus et de créer des espaces ou des occasions de parler en basque »*
- « *Nous avons continué à parler en basque avec certains clients au-delà d'Euskaraldia »*
- « *Le fait de voir que certaines personnes s'identifiaient comme Ahobizi ou Belarriprest, que nous pouvions parler en basque pendant Euskaraldia et que cela se passait très bien... cela nous a permis de pérenniser ces habitudes par la suite. J'ai « découvert » 5 ou 6 personnes bascophones pendant Euskaraldia et je n'aurais jamais imaginé que je pourrais avoir ce genre d'échanges avec ces personnes... et cela se fait de façon très naturelle. »*

→ Les suites à donner à Euskaraldia et les points d'amélioration

- « *(L'intérêt d'Euskaraldia) c'est surtout cette histoire de lieux. Si j'avais une proposition à faire ce serait de davantage travailler cet aspect-là... de mieux l'expliquer pour dire aux gens : voilà un endroit où il vous est possible d'entretenir des relations en basque... »*
- « *Les entreprises ont un grand rôle à jouer pour éveiller la culture de l'apprentissage du basque dans l'organisation mais elles sont très pragmatiques. Concrètement elles veulent savoir combien ça leur coûte, combien de temps ça va prendre à leurs salariés. Euskaraldia est un événement sur une courte période mais il faut trouver une façon de pérenniser la dynamique. Créer un réseau d'entreprises qui pratiquent ou tous les événements qui peuvent permettre aux gens de pratiquer quel que soit leur niveau et revendiquer dans la bienveillance. Vous voyez en temps normal où on a plein d'événements, de conférences, de rencontres d'ateliers... dans ces cadres-là pourquoi pas en profiter en disant aux personnes d'amener et porter leur badge. Pour amener les gens à s'afficher et s'identifier. »*
- « *Il faut l'impulser régulièrement et développer également des outils spécifiques à nos secteurs (notamment dans le domaine médical) »*

En bref

Euskaraldia en tant qu'entité : les participants ne partent souvent pas de zéro, Euskaraldia est l'occasion de donner un nouvel élan à une dynamique ou une mobilisation déjà présente :

- Renforcer les réflexions/travaux/valeurs déjà présents et s'inscrire en cohérence avec ces préalables.
- Une occasion d'aborder collectivement le thème du basque.
- Montrer un soutien « politique » à la langue basque.
- « Faire sortir du bois » les bascophones.

Conclusions

1) INDIVIDUS

A) PARTICIPATION

- L'édition de 2020 se caractérise par une **baisse importante de la participation** par rapport à 2018.
- **Comme en 2018, les Ahobizi sont en plus grand nombre que les Belarriprest.** Cependant, de « déséquilibre » de répartition entre les rôles est plus important en 2020.
- Pour certains critères spécifiques, la différence entre inscrits et répondants au questionnaire est à prendre en considération pour analyser les résultats. Cependant, les tendances générales en termes de profils de participants sont similaires et en cohérence avec les données des autres territoires du Pays Basque.

B) MOTIVATIONS

- **La compétence linguistique** reste un critère prépondérant dans le choix du rôle endossé.
- **Il existe un lien entre le rôle** et les motivations de participation, les facteurs y contribuant ainsi que la compréhension de chacun des rôles :
 - Parmi les Belarriprest, une majorité choisissent leur rôle davantage en raison de leurs compétences linguistiques, participent à Euskaraldia pour soutenir une initiative en faveur de la langue basque et sont d'accord pour dire que le choix de rôle est guidé par la compétence linguistique (ces données doivent être lues avec précaution compte tenu du faible nombre de participants et de répondants de profil Belarriprest).
 - Parmi les Ahobizi, une majorité a également choisi son rôle en fonction de ses compétences linguistiques mais une part non négligeable l'a également fait en fonction de ses habitudes linguistiques. Une proportion importante identifie l'augmentation de l'utilisation du basque comme raison principale de sa participation à Euskaraldia. En proportion, les Ahobizi sont moins nombreux à associer compétences linguistique et choix de rôle.

C) VECU DE L'EXERCICE

- **Visibilité du badge** : moins de la moitié l'ont porté tout le temps ou presque. Cet élément est à relier avec le contexte particulier dans lequel s'est déroulé cette édition : les participants ont eu moins d'occasions d'être en dehors de chez eux et certainement plus de difficulté à se procurer les badges.
- **Une différence de vécu d'Euskaraldia entre Ahobizi et Belarriprest** : les Belarriprest témoignent d'une plus grande difficulté à parler en basque tout au long de l'exercice (quel que soit le contexte de communication) et à remplir l'engagement associé à leur rôle.

D) EFFETS

- Si la plupart des participants sont d'accord pour dire qu'Euskaraldia a des effets à long terme sur les habitudes linguistiques (sur une échelle de 0 à 10, la note moyenne étant de 6.7), cela ne se traduit pas nécessairement de la même façon au niveau de leurs propres habitudes linguistiques :
 - Si leur utilisation du basque augmente pendant Euskaraldia ces changements ne semblent pas pour autant se pérenniser (ou du moins les participants ne les projettent pas comme tels)
 - Les changements de comportements linguistiques s'inscrivent plus facilement dans des sphères sociales ou des contextes de conversations particuliers.
 - Les changements d'habitudes perçus diffèrent en fonction du rôle endossé.
- Malgré le contexte particulier de l'édition 2020, selon les participants, Euskaraldia a un effet sur l'utilisation du basque. Quelques nuances sont à apporter à ces effets :
 - Ils se limitent à des sphères sociales données (les participants ont davantage parlé basque en famille et avec leurs amis).
 - Ils sont d'une durée limitée dans le temps (une fois Euskaraldia passé, ces changements semblent peu se maintenir) et concernent surtout les participants ayant endossé le rôle d'Ahobizi (ce qui est par ailleurs logique considérant leur forte représentation).
 - Les participants déclarent adopter plus facilement de nouveaux comportements linguistiques dans certaines situations de conversation spécifiques.

2) ENTITES

A) PARTICIPATION

- Bien que la comparaison avec l'édition de 2018 ne soit pas possible, le contexte et le taux de réponse observé permettent de conclure à une **participation relativement faible des organisations**.
- En termes de typologie d'entités, il existe des différences notables entre les entités ayant répondu au questionnaire et l'ensemble des entités participantes : les associations et les entités de catégorie « autre » sont sur-représentées parmi les entités répondantes.

B) MOTIVATION ET VECU DE L'EXPERIENCE

- Concernant leurs motivations de participation, les entités répondantes placent sur un même plan l'envie d'augmenter l'utilisation du basque et celle, plus globale, de montrer un engagement en faveur de la langue basque.
- De manière générale, la participation des organisations répondantes a mobilisé leurs membres, qui s'y sont impliqués de manière plutôt active et l'ont vécu positivement.
- La majorité ont utilisé les supports de communication d'Euskaraldia.

C) EFFETS

- Bien qu'il soit impossible de généraliser les résultats, d'après les entités ayant répondu au questionnaire, leur participation n'a eu que peu d'effets sur l'utilisation du basque par leurs membres.
- L'impact majeur d'Euskaraldia a été de mettre sur la table la question de l'utilisation du basque et de parler des défis et difficultés associées.

CONVENTION de PARTENARIAT LANKIDETZA HITZARMENA

Entre les soussignés :

L'association **Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea**, représentée par sa Présidente, Madame **Gurutze ARRONDO** ;

La Communauté d'Agglomération Pays Basque (ci-après désignée « Communauté d'Agglomération »), représentée par son Président Monsieur **Jean-René ETCHEGARAY** ;

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Antton CURUTCHARRY**.

Azpian izenpetzen dutenen artean:

Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea elkarteak, haren legezko ordezkari **Gurutze ARRONDO** andreak ordezkaturik;

Euskal Hirigune Elkargoa (beherago "Euskal Elkargoa" izendapena hartzen duena), haren Lehendakari **Jean-René ETCHEGARAY** jaunak ordezkaturik;

Euskararen Erakunde Publikoa (beherago "EEP" izendapena hartzen duena), haren lehendakari **Antton CURUTCHARRY** jaunak ordezkaturik.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Honakoa adostu da:

PREAMBULE

AITZIN-ADIERAZPENA

I/ Parlée par 20 % des adultes du territoire, la langue basque fait aujourd'hui l'objet d'un engouement particulièrement visible s'agissant de la transmission aux jeunes générations. La VI^{ème} enquête sociolinguistique réalisée en 2016 montre que, même si le pourcentage de bascophones du Pays Basque Nord continue de baisser (22,5 % en 2006, 21,4 % en 2011 et 20,3 % en 2016), le nombre de locuteurs bascophones (51 000 locuteurs) se stabilise pour la première fois depuis que l'enquête est réalisée, et ce grâce à la reprise chez les jeunes générations. Cet engouement pour l'enseignement bilingue et la stabilisation du nombre de locuteurs bascophones sur le territoire du Pays Basque Nord montrent que les efforts conjoints des pouvoirs publics et des associations de l'action linguistique portent leurs fruits.

I/ Gaur egun, Ipar Euskal Herrian, helduen % 20k euskara badaki, eta euskara belaunaldi gazteei transmititzearen aldeko joera begi bistakoa da. 2016an egin zen VI. inkesta soziolinguistikoaren arabera, Ipar Euskal Herriko euskaldunen portzentajeak apaltzen segitzen badu ere (% 22,5 2006an, % 21,4 2011n eta % 20,3 2016an), inkesta hori egiten denetik lehen aldiko, belaunaldi gazteen berrerabiltzeari esker euskal hiztunen kopurua egonkortu da (51 000 hiztun). Ipar Euskal Herrian den irakaskuntza elebidunarekiko interes biziak eta euskal hiztunen egonkortzeak erakusten du botere publikoek eta euskararen aldeko elkarteek elkarrekin eginiko ahaleginek beren fruituak ematen dituztela.

Haatik, 2016ko inkesta soziolinguistikoak agertzen duenez, hemen dugun ezagutza kontuan hartzen badugu, euskararen erabilpena ahula da eta, gainera,

Toutefois l'enquête sociolinguistique de 2016 montre que l'utilisation habituelle de la langue basque est faible au regard de la compétence existante, et que de surcroît, elle baisse. En effet, seuls 8,1 % des habitants du territoire utilisent la langue basque de manière habituelle en 2016, contre 9,6 % en 2011. La part de l'utilisation habituelle chez les 16-24 ans est plus faible encore : 4 % en 2016 contre 5 % en 2011. L'enquête de mesure de l'usage de la langue basque dans l'espace public réalisée en 2021 par le cluster de sociolinguistique Soziolinguistika Klusterra confirme cette tendance.

Or, l'usage est un facteur déterminant de la revitalisation d'une langue. C'est la raison pour laquelle, pour compléter l'action des pouvoirs publics et des associations de l'action linguistique sur cette question de l'usage, Euskaraldia a vu le jour en 2018.

II/ Euskaraldia est un défi collectif ou « *exercice social* » transfrontalier de grande ampleur qui se déroule sur l'ensemble des territoires de la langue basque, tous les deux ans et sur une période donnée (11 jours en 2018 et 15 jours en 2020). Son but est d'agir sur les habitudes linguistiques des personnes volontaires qui parlent ou qui comprennent la langue basque vers une plus grande utilisation de cette langue en créant un environnement social favorable à son utilisation et en rendant visibles les opportunités d'usage de l'euskara.

L'exercice se base sur deux « rôles » que les participants décident d'endosser et qu'ils signalent en portant un badge : les rôles d'**ahobizi** et de **belarriprest**. Ces participants, qui sont tous volontaires et ont 16 ans ou plus, prennent pour toute la durée de l'exercice des engagements relatifs au rôle qu'ils ont choisi. Ainsi :

- Les **ahobizi**s'engagent dans tous les pans de leur vie sociale à débiter en basque leurs conversations et à poursuivre dans cette langue à partir du moment où leurs interlocuteurs comprennent, quelle que soit la langue dans laquelle ceux-ci leurs répondent.
- Les **belarriprest**, décident selon leur envie et leurs compétences de parler basque en fonction du moment et de leur interlocuteur. En portant le badge belarriprest, ils invitent leurs interlocuteurs bascopphones à leur parler basque.

Même si Euskaraldia a vocation à se mettre en œuvre dans tous les pans de la vie sociale, il existe depuis l'édition 2020 la possibilité de mettre en place des « **arigune** ». Ces lieux identifiés, permettent dans toute sorte d'établissements (commerce, entreprise, association, service public) d'offrir un cadre identifié pour permettre de parler basque librement et sans « stress linguistique ». Ces « arigune » sont référencés sur le site internet d'Euskaraldia, et ils ont

apaltzeko joera du. Izan ere, 2011an, lurraldeko biztanleen % 4,9 baizik ez zen euskaraz erregulariki mintzatzen, 2016n % 5,3 zelarik. 16-24 urte artekoen erabilpen mailak aldiz gora egin du: 2011an % 6,9koa zen, 2016an % 3,8koa zelarik. 2021an Soziolinguistika Klusterrak egin duen Kale Erabilpenaren Neurketak joera hori konfirmatzen du.

Alta, hizkuntza bat erabiltzea erabakigarria da bere biziberritzerako. Hain zuzen ere, euskararen erabilpena azkartzeko sortu zen Euskaraldia 2018an, botere publikoek eta euskalgintzak sail horretan eramaten dituzten ekintzaren osagarri.

II/ Euskaraldia, mugaz haraindiko eta maila handiko desafio kolektiboa edo « ariketa soziala » da, euskararen lurralde guzietan iragaten dena, bi urtero eta epe mugatu batez (11 egun 2018an, 15 egun 2020an). Honen helburua, euskaraz mintzo diren edo ulertzen duten pertsona nahianten hizkuntza ohituretan eragitea da, euskararen erabileraren aldeko ingurumen soziala sortuz eta euskaraz mintzatzeko aukerak ikusgarriak bilakatuz, hizkuntza gehiago erabil dezaten.

Ariketaren parte hartzaileek hautatzen dituzten bi «rol»-etan oinarritzen da, txapa bat soinean emanez erakusten dutena: **ahobizi** eta **belarriprest** rolak. Parte hartzaile hauek denak nahiantak dira eta 16 urte baino gehiago dituzte, eta ariketak iraunen duen denbora osoan beren rolari doazkion engaiamenduak hartu dituzte. Hala nola:

- **Ahobiziak** engaiatzen dira haien bizitza sozialeko alor guzietan elkarriketak lehen hitza euskaraz erratera eta hala segitzera parekoek ulertzen badute, edozein izan solaskideak erantzuteko erabiltzen duen hizkuntza.
- **Belarriprestek** beren gaitasun eta aukeren arabera erabakitzen dute noiz eta norekin euskaraz mintzatu. Belarriprest txapa eramanez, beren solaskideak haiekin euskaraz aritzera gonbidatzen dituzte.

Nahiz eta Euskaraldia eguneroko biziko alor guzietan obratzen den, 2020eko edizioan sortu ziren «**ariguneak**» antolatzen ahal dira. Leku identifikatu horiek, edozein entitatetan (saltegi, enpresa, elkarte, zerbitzu publiko...) euskara libreki, beldur eta «estres linguistikorik» gabe mintzatzeko identifikatuak diren guneak. Arigune horiek ezagutarazten dira Euskarladiaren webgunean eta baita, establezimenduetan ezartzen diren pegatinen bidez ere.

également identifiables par des autocollants collés devant les établissements.

L'objectif recherché est multiple : il s'agit de créer un environnement social favorable qui légitime l'usage de l'euskara pour inciter les participants à l'utiliser, de faire en sorte que les participants identifient de nouvelles opportunités d'utiliser la langue basque, puis, qu'ils inscrivent dans la durée les nouvelles habitudes mises en place pendant l'exercice.

L'ensemble de l'opération s'appuie sur des dynamiques locales qui animent l'opération à l'échelle de bassins de vie, communes ou quartiers et qui sont mises en réseau à l'échelle du Pays Basque nord.

Une commission transfrontalière coordonne le projet sur l'ensemble des territoires administratifs où la langue basque est parlé. Y participent, le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi (CAB), le Gouvernement de Navarre, l'Office Public de la Langue Basque, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et l'association Euskaltzaleen Topagunea. Puis, chaque territoire met en place sa propre coordination. Au Pays Basque nord, pour les éditions 2018 et 2020, une convention de partenariat entre l'OPLB, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et l'association Euskal Konfederazioa fixait les modalités de mises en oeuvre et les moyens à mobiliser pour l'organisation d'Euskaraldia, en l'absence d'une structure fédérant les associations d'usage de la langue basque du territoire comme Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea. Depuis la création de cette dernière qui rassemble déjà 7 associations d'usage de la langue basque, et en accord avec Euskal Konfederazioa, c'est l'association Ipar Euskal Herriko Topagunea qui coordonnera le projet dans le cadre d'une convention signée avec l'OPLB et la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Il est important de soutenir la création, le développement et la mise en réseau des associations d'usage de la langue basque afin d'organiser Euskaraldia au niveau local, et au-delà d'Euskaraldia pour renforcer l'usage social de la langue basque au Pays Basque nord.

III/ L'association du Pays Basque Nord Euskaltzaleen Topagunea a pour objectif d'impulser la normalisation de la langue basque et, pour cela, d'œuvrer pour promouvoir l'utilisation de la langue basque en permettant la capacitation, la mise en réseau et l'articulation des bascophones et des associations d'usage de la langue basque.

Afin de remplir ces objectifs elle agit sur ces trois axes :

- Créer un projet collectif citoyen permettant d'agir sur l'usage de la langue basque

Horren helburuak askotarikoak dira: parte hartzaileak euskaraz mintzatzeko, euskararen erabilpena zilegi egiten duen ingurumen sozial baikor bat sortzea, parte hartzaileek euskara erabiltzeko aukera berriak identifikatzea, eta ariketaren denboran plantan ezarri diren hizkuntza ohiturak epe luzera iraunkortzea.

Ekimen guzia tokiko dinamiketan oinarritzen da, bizi eremu, herri edota auzoetan ekimena animatzen dutena eta saretuak direnak Ipar Euskal Herri mailan.

Euskal Herri mailako proiektu hori mugazgandiko batzorde batek kudeatzen du, Euskal Herriko Koordinazio mahaiak. Bertan parte hartzen dute Eusko Jaurlaritzak, Nafarroako Gobernuak, Euskararen Erakunde Publikoak, Euskal Elkargoak eta Euskaltzaleen Topagune elkarteak. Gero, lurralde bakoitzak bere koordinazioa plantan jartzen du. Ipar Euskal Herrian, 2018 eta 2020eko edizioetan, EEP, Elkargoa eta Euskal Konfederazioaren artean izenpetu hitzarmen batek finkatzen zituen Ipar Euskal Herriko Euskaraldiaren obramoldeak eta baliabideak, orduan ez zelako Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea bezalako euskara elkarten federaziorik Iparraldean. Haatik, geroztik Ipar Euskal Herriko Topagunea elkarteak sortu da, 7 euskara elkarte batuz, eta Euskal Konfederazioarekin adosturik, berak du hemendik aitzina ekitaldia kudeatuko, EEP eta Elkargoarekin izenpetuko duen hitzarmen baten bitartez.

Euskaraldia tokiko mailan antolatzeko, eta Euskaraldiaz haratago euskararen erabilera soziala Ipar Euskal Herrian emendatzeko, berebizikoa da euskara elkarten sorrera, sustapena eta saretzea bultzatzea. Ondorioz, Euskaraldiak ikuspegi hau plantan emango du aurreikusitako ekintzen bidez.

III/ Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea elkarten helburua euskararen normalizaziorako akuilu izatea da, eta horretarako, nagusiki, euskararen erabilera sustatzeko lan egitea da, bertako euskaltzaleen eta euskaltzaleen elkarten ahalduztze, saretze eta artikulazioa ahalbidetuz.

Aurreko helburua lortzeko, honako hiru lan ardatzetan jarduten du:

- Euskararen erabileran eragiteko herri proiektu ilusionagarria sortzea

- Activer un environnement social favorable à l'usage de la langue basque et l'étendre sur tout le Pays Basque nord
- Organiser, mettre en réseau et activer les bascophiles en tant que mouvement social

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a adopté, en 2018, un projet de politique linguistique communautaire intitulé *Euskara Jalgi hadi plazara* dans lequel elle fixe l'objectif de développer une offre bilingue dans les services à la population de niveau communal et intercommunal. Dans ce cadre elle propose un accompagnement à ses services, aux communes et aux établissements qu'ils gèrent (ALSH, crèches, etc.) afin de développer la présence et l'usage de la langue basque au quotidien.

L'Office Public de la Langue Basque est un groupement d'intérêt public, constitué par l'État, la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Communauté d'Agglomération Pays Basque, ayant pour mission de définir et mettre en œuvre une politique publique concertée en faveur de la langue basque. Le projet stratégique 2018-2022 voté en 2018 par son Assemblée générale réaffirme l'objectif de renforcer la présence et l'usage de la langue basque dans la vie sociale. Il s'agit de **« promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie »**, de manière à donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

- Euskararen aldeko giro soziala aktibatzea eta hedatzea Ipar Euskal Herrian
- Euskaltzaleak gizarte mugimendu gisa antolatzea, saretzea eta jardutea

Euskal Elkargoak *Euskara Jalgi Hadi Plazara* hizkuntza politika proiektua bozkatu zuen 2018an, helburu izaki herritarrei zerbitzu elebiduna eskaintzea Herriko Etxeetan eta Euskal Elkargoan berean. Hori dela eta, elkargoko sail ezberdinei, herriko etxe eta beren egiturei (aisialdi zentro, haurtzaindegia, etab.) laguntza eskaintzen die, euskararen presentzia eta erabilpena gara dezaten eguneroko bizian.

Euskararen Erakunde Publikoa, Estatuak, Akitania-Berria Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak eta Euskal Elkargoak osatzen duten interes publikoko elkargoa da, eta honen egitekoa euskararen aldeko politika publiko adostua zehaztea eta obratzeta da. 2018an bere Biltzar Nagusiak bozkatu zuen 2018-2022 Proiektu estrategikoak berresten du euskara bizitza sozialean azkartzeko xedea **“gizartea euskaldundu, euskal hiztunek hizkuntza bizitza sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten”**, euskal hiztunei bizitza sozialeko esparru guzietan euskaraz mintzatzeko ahala emateko gisan.

Compte tenu de ces éléments, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Elementu horiek kontuan harturik, honakoa adostu eta erabaki da:

Article 1 : Objet de la convention

1. artikulua: Hitzarmenaren helburua

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendront en partenariat l'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea, la Communauté d'Agglomération et l'OPLB pour assurer l'organisation et l'animation de la dynamique d'Euskaraldia en Pays Basque nord.

Honako hitzarmenaren helburua, Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea elkarteak, Euskal Elkargoak eta EEPk, elkarlanean zein eremutan esku hartuko duten zehaztea da, Ipar Euskal Herrian Euskaraldia dinamikaren, antolaketa eta dinamizatzea eta euskara elkartearen saretzea eta sustapena bermatzeko gisan.

Article 2 : Mise en œuvre du projet

2. artikulua: Proiektua obratzeko urratsak

La mise en place de l'édition 2022 d'Euskaraldia (du 18 novembre au 2 décembre 2022) nécessitera un travail important :

- **Préparation de l'évènement** (juin - octobre 2022)
 - o Définition et mise en œuvre d'une campagne de sensibilisation et communication ;

2022ko Euskaraldiaren antolaketak (2022ko azaroaren 18tik abenduaren 2ra) ekitaldi aitzineko lan handia galdegiten du:

- **Ekitaldiaren prestaketa** (2022ko ekaina - urria)
 - o Sentsibilizatze eta komunikazio kanpainaren definitzea eta obratzeta

- Création, adaptation, production et mise à disposition d'outils (supports pédagogiques, badges, etc.) ;
- Processus d'activation :
 - a) des groupes locaux qui seront chargés de créer des dynamiques locales à l'échelle des bassins de vie pour la mise en œuvre d'Euskaraldia ;
 - b) des locuteurs volontaires (sensibilisation, formation, mise à disposition d'outils) ;
 - c) des entités publiques et privées volontaires (sensibilisation, formation, mise à disposition d'outils).
- **Déroulement de l'événement** (du 18 novembre au 2 décembre 2022).
- **Evaluation de la démarche** (novembre 2022 - mars 2023).
- Tresnak sortu, egokitu, ekoiztu eta besteen eskura uztea (euskarri pedagogikoak, txapak, etab.)
- Aktibazio prozesua:
 - a) herritar taldeena, bizi-eremuetan Euskaraldiaren obratzeko lekuko dinamikak plantan ezarriko dituztenak;
 - b) hiztun nahiantena (sentsibilizatzea, formakuntza, tresnak besteen eskura uztea);
 - c) entitate publiko eta pribatu nahiantena (sentsibilizatzea, formakuntza, tresnak besteen eskura uztea).
- **Ekitaldiaren iragatea** (2022ko azaroaren 18tik abenduaren 2a arte).
- **Desmartxaren ebaluazioa** (2022ko azarotik 2023ko martxora)

Article 3 : Modalités de coopération

Les principaux acteurs d'Euskaraldia sont les groupes locaux qui mettent en place et animent les dynamiques en faveur de l'usage de la langue basque à l'échelle des bassins de vie.

Euskaraldia nécessite également une coopération étroite entre ces mêmes groupes, Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea et les opérateurs publics. Ainsi, le déploiement de cette opération fera coopérer :

- Les groupes d'organisation locaux, constitués de personnes volontaires souhaitant prendre part à l'organisation d'Euskaraldia, seront chargés de créer des dynamiques locales à l'échelle des bassins de vie pour la mise en œuvre d'Euskaraldia (sensibilisation et préparation des locuteurs volontaires, mise à disposition d'outils et supports auprès des participants, relais de l'information et de la communication relative à Euskaraldia, animation de l'exercice pendant sa durée). Ces groupes sont au cœur de la dynamique d'activation de l'usage de la langue basque.
- Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea sera chargé de promouvoir le projet en direction des groupes locaux de citoyens et de relayer auprès d'eux la communication relative à Euskaraldia, en assurant un lien permanent avec les associations de l'action linguistique.
- La Communauté d'Agglomération sera chargée de promouvoir le projet en son sein, en direction des communes et des établissements qu'elles gèrent et de relayer la communication relative à Euskaraldia.
- L'Office Public de la Langue Basque sera chargé de promouvoir le projet en direction de ses membres et des opérateurs du territoire entrant dans le champ de sa politique linguistique et de relayer la communication relative à Euskaraldia.

3. artikulua: Lankidetza moldeak

Euskaraldiaren eragile nagusiak herritar batzordeak dira, bizi-eremuetan haiek dituzte euskararen erabilpenaren aldeko dinamikak plantan ezartzen eta animatzen dituzte.

Euskaraldiak lankidetza hertsia beharrezkoa izanen du talde hauen, Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunearen eta eragile publikoen artean. Hala, ekintza honen hedatzeak elkarlanean ezarriko ditu:

- Tokiko antolaketa batzordeak, beren bizi-eremuan Euskaraldian parte hartu nahi duten herritarrez osatuak direnak. Euskaraldiaren obratzeko lekuko dinamikak sortuko dituzte (hiztun nahianten sentsibilizatze eta prestakuntza saioak, tresnak eta euskarriak parte hartzaileen esku utzi, Euskaraldiaren komunikazioaren berri eman, ariketaren animazioa, irauten duen garaian). Talde hauek euskararen erabilpenaren aktibazio dinamikaren funtsezko katebegiak dira.
- Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topaguneak, Euskaraldiaren sustapena egingen du herritar batzordeei buruz eta Euskaraldiaren komunikazioaren berri emanen die, etengabeko lotura bermatzen du euskalgintzarekin.
- Euskal Elkargoak Euskaraldiaren sustapena egingen du bere egiturari, herriei eta kideei buruz bai eta kudeatzen dituzten erakundeei buruz eta Euskaraldiaren komunikazioaren berri emanen die.
- Euskararen Erakunde Publikoak Euskaraldiaren sustapena egingen du bere kideei buruz bai eta bere hizkuntza politikaren barne diren eragileei buruz eta Euskaraldiaren komunikazioaren berri emanen die.
- Eragile guzti hauek Ipar Euskal Herriko Euskaraldiaren lankidetza taldean parte hartuko dute (ikus 4 artikulua) eta Euskaraldia obratuko dute, euskalgintza sozial egituratuarekin batera.

L'ensemble de ces acteurs participera au comité de coopération d'Euskaraldia au Pays Basque nord (cf. article 4) et mettra en œuvre Euskaraldia, avec les associations de l'action linguistique.

Article 4 : Modalités de pilotage du projet

Afin d'assurer la coordination de la mise en œuvre d'Euskaraldia, deux instances seront mises en place :

Un comité de coordination transfrontalier

Il rassemble les partenaires institutionnels (Gouvernement Basque, Gouvernement de Navarre, Communauté d'Agglomération, OPLB) et les associations partie prenantes : Euskaltzaleen Topagunea. Ce comité assurera la cohérence du projet de part et d'autre de la frontière (calendrier, communication, etc.). Le Gouvernement Basque et l'association Euskaltzaleen Topagunea assurent l'animation de ce comité.

Un Comité de coopération du Pays Basque nord

Le Comité de coopération du Pays Basque nord rassemble Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea, l'OPLB et la Communauté d'Agglomération. Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea assure l'animation de ce comité.

Ce comité assurera la coordination de la mise en œuvre d'Euskaraldia en Pays Basque nord. Ses missions seront les suivantes :

- Suivi global du projet et mise en cohérence des actions et du calendrier notamment avec les initiatives engagées en Euskadi et en Navarre ;
- Définition et préparation de la campagne de communication d'Euskaraldia (conférences de presse, achat d'espaces publicitaires, spots vidéo, etc.) ;
- Définition et validation des outils et supports pédagogiques (badges, livrets, charte d'engagement, vidéos...) ;
- Définition et mise en œuvre d'un programme d'activation des groupes locaux (conférences, ateliers-formation et autres événements générant l'utilisation de la langue basque) ;
- Participation au dispositif de pilotage d'évaluation en Pays Basque Nord.

Ce groupe sera animé par les salariés animateurs d'Euskaraldia recrutés par Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea.

En fonction des besoins, des personnes ou organismes qualifiés pourront être invités au comité.

Ainsi, pour cette édition 2022, afin que le passage de témoin entre Euskal Konfederazioa et Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea se déroule dans les meilleures conditions, et afin de garantir le meilleur

4. artikulua: Proiektuaren gidaritza moldeak

Euskaraldiaren obratzearen koordinazioaren segurtatzeko, bi batzorde plantan ezarriko dira:

Mugaz haraindiko koordinazio batzordea

Partaide guztiak biltzen ditu, izan instituzioak (Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, Euskal Elkargoa, EEP) edo elkarteak: Euskaltzaleen Topagunea; Batzorde honek mugaz haraindiko proiektua ongi obratzen dela zainduko du (egutegia, komunikazioa). Eusko Jaurlaritza eta Euskaltzaleen Topaguneak dute batzorde hau animatzen.

Ipar Euskal Herriko lankidetzaren batzordea

Ipar Euskal Herriko Lankidetzaren batzordea Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topaguneak, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskal Elkargoak osatzen dute. Ipar Euskal Herriko Topaguneak izanen du horren biziarazteko eta antolatze ardurak.

Batzorde horrek Ipar Euskal Herri mailan Euskaraldiaren obratzearen koordinazioa segurtatuko du. Hona zoin izanen diren dituen eginbeharrak:

- Proiektuaren jarraipen orokorra eta elkarren osagarritasuna Euskadi eta Nafarroako ekitaldi eta egutegiarekin zaintzea;
- Euskaraldiaren komunikazio kanpainaren prestatzea eta baieztatzea (prentsaitzinekoak, iragarki erosteak, bideoak etab.);
- Tresna eta euskarri pedagogikoak prestatzea eta baieztatzea (txapak, eskuliburuak, engaiamendu gutuna, bideoak...);
- Herritar taldeen aktibatze jardueren egitarau baten obratze moldeak eta edukiak definitzea (hitzaldiak, tailer-formakuntza eta euskararen erabilpena sustatzen dituzten beste ekitaldiak);
- Ipar Euskal Herriko ebaluazio dispositiboan parte hartzea.

Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topaguneak kontratatu Euskaraldiko animatzaile langileek animatuko dute talde hau.

Beharren arabera, pertsona edo erakunde kualifikatuak ekartzen ahalko dira batzordera.

Hala nola, 2022ko edizio honetan, Euskal Konfederazioa eta Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen topagunearen arteko lekukoaren pasatzea ahal bezain ongi iragan dadin, eta Euskaraldiaren errotzea eta hedapena ahal bezain ona izan dadin Euskal Konfederazioari eta bereziki Euskaraldiaren aitzineko

ancrage et la meilleure diffusion d'Euskaraldia, Euskal Konfederazioa et en particulier ses membres ayant participé aux précédentes éditions seront invités à participer à ce comité.

Article 5 : Engagements souscrits par Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea

L'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea sera chargée de :

- animer le Comité de coopération (convocations, animation, comptes-rendus) ;
- promouvoir le projet en direction de ses membres et des groupes locaux en partenariat avec Euskaltzaleen Topagunea, et relayer la communication relative à Euskaraldia ;
- promouvoir et accompagner la constitution de groupes locaux à l'échelle des bassins de vie et les accompagner à la mise en place de la dynamique (formation de ces groupes à l'activation des locuteurs et des entités locales, mise à disposition d'outils) ;
- assurer la coordination et la mise en relation de ces groupes ;
- produire et mettre à disposition les outils et supports pédagogiques et de sensibilisation définis et validés par le comité de coopération (supports pédagogiques, affiches, badges, vidéos, etc.) ;
- mettre en œuvre le plan de communication défini et validé par le comité de coopération ;
- mettre en œuvre les mesures nécessaires pour populariser le projet (conférences, ateliers-formation et autres événements dynamisant la démarche et activant l'usage de la langue basque) telles que définies et validées par le comité de coopération ;
- produire le bilan de la convention et du projet ;
- participer à l'évaluation de la démarche pilotée par l'OPLB.

Article 6 : Engagements souscrits par la Communauté d'Agglomération Pays Basque

La Communauté d'Agglomération s'engage à :

- participer au Comité de coopération ;
- mettre en œuvre et promouvoir le projet en son sein, en direction des communes membres et des établissements qu'elles gèrent ;
- relayer la communication relative à Euskaraldia, afin d'impulser la démarche et favoriser un contexte propice à l'utilisation de la langue basque ;
- amener un appui en ingénierie sur les points suivants :

edizioetan parte hartu duten bere kideei parte hartzeko gonbita egingo zaie.

5. artikulua: Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunearen engaiaimenduak

Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea elkarteak engaiaitzen da:

- tokiko lankidetzak batzordearen animatzera (bilkuren gomita, animazioa eta txostenak);
- Euskaltzaleen Topagunearekin, proiektuaren sustapena egitera bere kideei buruz bai eta herritarrei buruz eta Euskaraldiaren komunikazioaren berri ematea;
- bizi-eremu mailako tokiko taldeak sustatzera eta dinamika plantan ezartzen laguntzera (talde hauek formatu hiztunen eta lekuko egituren aktibatzeke, tresnak eskura utzi);
- talde horien koordinazioa eta harremanetan sartzera segurtatzera;
- lankidetzak batzordeak definitu eta onetsi dituen beharrezkoak diren tresna pedagogikoak eta sentsibilizaziorako tresnak sortu eta eskura uztera (euskarri pedagogikoak, afixak, txapak, bideoak...);
- lankidetzak batzordeak definitu eta onetsi duen komunikazio plana obratzera ;
- ekimenaren gizarteratzeko neurriak obratzera (prestakuntza, sentsibilizazioa, entitateei begirako lana, herrien girotea), lankidetzak batzordeak definitu eta baieztatu bezala;
- hitzarmenaren eta egitasmoaren bilana idaztera;
- Euskaraldia ariketaren ikerketan parte hartzera, EEPren gidaritzapean.

6. artikulua: Euskal Elkargoaren engaiaimenduak

Euskal Elkargoa engaiaitzen da:

- tokiko lankidetzak batzordean parte hartzera;
- proiektuaren obratzera eta sustapena egitera bere egituren, herriei baita kudeatzen dituzten erakundeei buruz ere.
- euskaraldiaren komunikazioaren berri ematera, ariketa sustatzeko eta euskararen erabilpenerako testuinguru babesle bat sortzeko;
- ingeniariak laguntza bat ekartzera ondoko gaitetan:
 - o Ipar Euskal Herriko komunikazio euskarrien egokitzeko laguntza (testu zuzenketa, orrialde antolaketa, aholkuak);

- aide à l'adaptation des supports de communication pour le Pays Basque nord (mise en page, conseil) ;
- aide à l'adaptation des supports pédagogiques.

Enfin la Communauté d'Agglomération Pays Basque attribuera à l'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea une aide financière correspondant à 50% des dépenses effectives de coordination et de communication/dynamisation (cf. tableau annexe de la présente convention) dans la limite de 40.000 €.

L'aide financière sera versée comme suit :

- 50% à la signature de la convention ;
- Un second acompte à hauteur de 25% du montant de la subvention sera versé en octobre ;
- Le solde de la subvention sera versé sur la base des justificatifs (bulletins de salaires, factures) qui devront être produits avant le 14 janvier 2023.

Article 7 : Engagements souscrits par l'OPLB

L'OPLB s'engage à :

- participer au Comité de coopération ;
- promouvoir le projet en direction de ses membres et en direction des opérateurs dont il est partenaire dans le cadre de la mise en œuvre de ses politiques, par le biais d'actions qui lui sembleront adaptées ;
- relayer la communication relative à Euskaraldia, afin d'impulser la démarche et favoriser un contexte propice à l'utilisation de la langue basque ;
- amener un appui en ingénierie sur les points suivants :
 - aide à l'adaptation des supports de communication pour le Pays Basque nord (mise en page, conseil) ;
 - aide à l'adaptation des supports pédagogiques.

Enfin l'OPLB attribuera à l'association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea une aide financière correspondant à 50% des dépenses de coordination et de communication/dynamisation (cf. tableau annexe de la présente convention) dans la limite de 40.000 €.

L'aide financière sera versée comme suit :

- 50% à la signature de la convention
- Un second acompte à hauteur de 25% du montant de la subvention sera versé en octobre
- Le solde de la subvention sera versé sur la base des justificatifs (bulletins de salaires, factures) qui devront être produits avant le 14 janvier 2023.

- euskarri pedagogikoen egokitzeko laguntza.

Azkenik, Euskal Elkargoak Iparraldeko Topagunea elkarteari koordinazio eta komunikazio/dinamizazioan izan dituen egiazko xahutzeen % 50eko dirulaguntza emanen dio, 40.000 €-ko mugan (ikus hitzarmen honen eranskinean den taula).

Dirulaguntza honela isuriko da:

- % 50 hitzarmena izenpetuko delarik;
- %25a ixuria izanen da urrian ;
- Dirulaguntzaren gaineratekoa, 2023ko urtarrilaren 14a baino lehen elkarteari hornituriko frogagiritan oinarrituz (hilabete sariak, fakturak) isuriko da.

7. artikulua: EEPren engaia menduak

EEP engaiaitzen da:

- tokiko lankidetzaren batzordean parte hartzea;
- proiektua sustatzera bere kideei buruz eta bere politikak obratzeko bidean partaide dituen egiturei buruz, egokiak irudituko zaizkion ekintzak bideratuz;
- Euskaraldiaren komunikazioaren berri ematera, ariketa sustatzeko eta euskararen erabilpenerako testuinguru babesle bat sortzeko;
- ingeniariaren laguntza bat ekartzera honako gaitan:
 - Iparraldeko komunikazio euskarriaren egokitzeko laguntza (testu zuzenketa, orrialde antolaketa, aholkuak);
 - Euskarri pedagogikoen egokitzeko laguntza.

Azkenik, Euskararen Erakunde Publikoak Iparraldeko Topagunea elkarteari koordinazio eta komunikazio/dinamizazioaren egiazko xahutzeen % 50eko dirulaguntza emanen dio, 40.000 €-ko mugan (ikus hitzarmen honen eranskinean den taula).

Dirulaguntza honela isuriko da:

- % 50 hitzarmena izenpetuko delarik;
- %25a ixuria izanen da urrian
- Dirulaguntzaren gaineratekoa, 2023ko urtarrilaren 14a baino lehen elkarteari hornituriko frogagiritan oinarrituz (hilabete sariak, fakturak) isuriko da.

Article 8 : Évaluation du projet

Avant l'échéance de la convention, les trois partenaires procéderont à l'évaluation qualitative et quantitative de l'opération.

Par ailleurs, la mise en place de cette dynamique sociale d'usage de la langue basque fera l'objet d'une évaluation pilotée et mise en œuvre conjointement par le Gouvernement Basque, l'OPLB et le Gouvernement de Navarre.

L'OPLB aura la charge de piloter l'adaptation des modalités de mise en œuvre de la démarche d'évaluation pour le territoire du Pays Basque Nord avec l'appui du comité de coopération.

La démarche aura pour but d'évaluer :

- L'ampleur de la participation des individus et l'impact de l'opération sur leurs habitudes linguistique ;
- L'ampleur de la participation des entités et l'impact de celle-ci sur le processus d'activation des locuteurs.

Article 9 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention. L'utilisation du financement à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son remboursement ou son annulation.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 10 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à compter du 1^{er} mai 2022. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

8. artikulua: Proiektuaren ebaluatzea

Hitzarmena bururatu aitzin, hiru partaideek ekimenaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatiboa egingen dute.

Bestalde, euskararen erabilpen sozialaren dinamika honen plantan ezartzea ebaluatuko da, Eusko Jaurlaritza, EEP eta Nafarroako gobernua elkarrekin gidaturik eta obraturik.

EEPK ebaluazio urraspideen obratze moldeen egokitzapenaren gidaritzaren ardura ukanen du Iparraldearendako, lankidetzat batzordearen laguntzarekin.

Honako hauek aztertuko ditu ebaluazioak:

- Norbanakoen parte hartzearen heina eta ukan duen eragina hizkuntza ohituretan;
- Entitateen parte hartzearen heina eta hauetan ukan duen eragina, hiztunen aktibatze prozesuari begira.

9. artikulua: Aldaketa eta baliogabetzea

Honako hitzarmenaren klausularen berregokitze edo aldaketa oro emendakin bidez egin beharko da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, honako hitzarmenaren zuzenbide osoz baliogabetzera eraman dezake, une oro. Finantzamendua honako hitzarmenean zehaztua ez den helburuarekin baliatzeak, dirua itzultzera edo hitzarmena baliogabetzera eramanez du.

Honako hitzarmena zuzenbide osoz baliogabetuko da, aitzin abisurik gabe, ez eta kalte-ordainik gabe ere, egituraren bankarota, legezko likidazio edo kaudimengabezia argia den kasuetan.

10. artikulua: Baliozkotasun iraupena - salaketa

Honako hitzarmena urtebeteko iraupenerako hitzartzen da, 2022ko maiatzaren 1etik.

Hitzarmena alde guziek sala dezakete, hilabete bateko aitzin-abisuarekin gutun artamendatu bat igorritik.

Article 11 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

11. artikulua: Auzien konponbidea

Honako hitzarmenaren aplikatzearekin loturiko desadostasunik izanez gero, izenpetzaileek konponbidea Paueko Administrazio Auzitegiaren esku eskusiboki uzteko erabakia hartzen dute.

Fait à Bayonne, en trois exemplaires **le...**

Baionan egin, hiru aletan, **...ean**

Le Président de l'Office Public de
la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko
Presidentea

Le Président de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque
Euskal Elkargoko Presidentea

La Présidente d'Ipar Euskal
Herriko Euskaltzaleen Topagunea
Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen
Topaguneko Presidentea

Antton CURUTCHARRY

Jean-René ETCHEGARAY

Gurutze ARRONDO

BUDGET EUSKARALDIA 2022

BUDGET DE LA PHASE DE PREFIGURATION ET DU SUIVI DE PROJET

DEPENSES		RECETTES	
Suivi de projet, frais de gestion et de préparation, matériel, frais de fonctionnement et frais de déplacement	20 000.00 €	Association Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea: autofinancement	20 000.00 €
TOTAL DES DEPENSES	20 000.00 €	TOTAL DES RECETTES	20 000.00 €

BUDGET DE COORDINATION

DEPENSES		RECETTES	
Coordinateur-trice et Chargé-e de communication	37 500.00 €	Communauté d'Agglomération Pays Basque	21 750.00 €
Frais de gestion courante Matériel de bureau, location des bureaux, matériel et maintenance informatique, frais postaux, frais de téléphone, frais de déplacement, frais de conseil en gestion administrative	6 000.00 €	Office Public de la Langue Basque	21 750.00 €
TOTAL DES DEPENSES	43 500.00 €	TOTAL DES RECETTES	43 500.00 €

BUDGET DE COMMUNICATION ET D'ACTIVATION

DEPENSES		RECETTES	
Communication Supports de communication, matériel, mise en oeuvre de la stratégie communication	15 000.00 €	Communauté d'Agglomération Pays Basque	18 250.00 €
Préparation / Sensibilisation Conception et mise en oeuvre de la phase Préparation / Sensibilisation, sessions publiques, forums, ...	6 500.00 €	Office Public de la Langue Basque	18 250.00 €
Dynamisation des Entités et des Groupes locaux Saynètes pédagogiques, camionnette itinérante, prestations de conseil en socio-linguistique, forums généraux, suivi de la dynamique, ...	15 000.00 €		
TOTAL DES DEPENSES	36 500.00 €	TOTAL DES RECETTES	36 500.00 €

TOTAL DES DEPENSES	100 000.00 €	TOTAL DES RECETTES	100 000.00 €
---------------------------	---------------------	---------------------------	---------------------

2022ko EUSKARALDIKO AURREKONTUA

PREFIGURAZIO FASEAREN ETA JARRAIPEN OROKORRA AURREKONTUA

GASTUAK		SARRERAK	
Jarraipen orokorra, kudeaketa, prestakuntza, oinarrizko baliabideak, funtzionamendu gastuak eta joan etorriak	20 000.00 €	Ipar Euskal Herriko Euskaltzaleen Topagunea	20 000.00 €
GASTUAK OROTARA	20 000.00 €	SARRERAK OROTARA	20 000.00 €

KOORDINAZIOAREN AURREKONTUA

GASTUAK		SARRERAK	
Langile gastuak Koordinatzaile eta komunikazio teknikaria (1,5 DOB)	37 500.00 €	Euskal Hirigune Elkargoa	21 750.00 €
Kudeaketa arrunteko gastuak Bulegoa, informatika, posta gastuak, telefonoa, bide gastuak, administrazio kontuetarako aholkularitza gastuak,...	6 000.00 €	Euskararen Erakunde Publikoa	21 750.00 €
GASTUAK OROTARA	43 500.00 €	SARRERAK OROTARA	43 500.00 €

KOMUNIKAZIO ETA AKTIBAZIO AURREKONTUA

GASTUAK		SARRERAK	
Komunikazioa Euskarriak, materiala, estrategiaren obratzea	15 000.00 €	Euskal Hirigune Elkargoa	18 250.00 €
Prestakuntza/sentsibilizazioa Prestakuntzaren diseinua eta inplantazioa; saio irekiak, foroak....	6 500.00 €	Euskararen Erakunde Publikoa	18 250.00 €
Entitateak eta herrien girotzea Bakarrizketak, furgoneta ibiltaria, aholkularitza linguistikoa, foro orokorrak, dinamikaren jarraipena...	15 000.00 €		
GASTUAK OROTARA	36 500.00 €	SARRERAK OROTARA	36 500.00 €

GASTUAK OROTARA	100 000.00 €	SARRERAK OROTARA	100 000.00 €
------------------------	---------------------	-------------------------	---------------------